

# Leemos y Escribimos

ngü' 17 *Juana* 1 Nombre *ndjpa* *quñi*  
PRIMERA *cuexu*  
cúee! lo'0 *su'g* las letras *siati* na  
Página 3 *castillas* 2 en *jaa!* está *Mama*  
*hoy* *cuatro* *ndi'e* *sca nu qui'yu ti'i*  
de 9 *sta'a* Afirmación *Daniel* 3  
29 *na'a* *un día*  $\frac{+4}{7}$

## CARTILLA

### 3

## SEGUNDA PARTE

**CARTILLA 3**  
**SEGUNDA PARTE**

**en chatino de**  
**Tataltepec de Valdés**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1982

**Autores de los relatos y cuentos:**  
**Malaquías Hernández Gregorio**  
**Eleuterio López Hernández**  
**Crescenciano López Mejía**  
**Jaime Ruiz Hernández**

primera edición

**CARTILLA 3**

Segunda parte

en chatino de Tatalepec de Valdés  
y español

81-084 México, D.F. 3C  
1982

## INTRODUCCION

El presente libro es la segunda parte de la tercera cartilla de una serie de cuatro, la cual ha sido preparada para enseñar a leer y escribir a los hablantes de chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca.

En las cartillas 1, 2 y 3 se introdujeron todas las letras del alfabeto chatino, y por eso es indispensable terminar esas 3 cartillas antes de empezar ésta. La sección A de este libro consta de 10 lecciones; para la práctica de la lectura hay relatos y cuentos, y los ejercicios son para dar más práctica en la escritura. Como en la sección B se encuentran los mismos relatos y cuentos traducidos al español, no se incluyó un vocabulario como en los demás cartillas de la serie.

Al finalizar con esta cartilla, el alumno puede seguir con la cuarta cartilla para familiarizarse más con las demás letras del alfabeto español, que el alfabeto chatino no incluye.

Esta serie ha sido preparada para aquellas personas que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela y que aún no terminan el primer grado de su educación primaria. Se espera que a través de esta serie de libros, lleguen a comprender las ventajas de la comunicación escrita, y se motiven de tal manera que sientan un vivo deseo por aprender a leer y escribir. Igualmente se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender por medio de esta serie de cartillas.

# INDICE

	página
Sección A .....	1
Lección 1 .....	2
con: Cha' ji'j̄ chu' lo'o cuatya' .....	3
Lección 2 .....	6
con: Cha' ji'j̄ quich̄i Jlo'o .....	8
Lección 3 con: Lo'o ndyaa na' Londa'a .....	12
Lo'o ndyaa ngu' nde Tlacolula .....	16
Londa'a .....	18
Lección 4 .....	20
con: Sca cha' cuxi nu ngua sa'ni .....	22
Lección 5 .....	28
con: Lo'o ndyaa na' ne' biyū .....	30
Cha' ji'j̄ biyū nu ngutu' u tucua clyo .....	32
Lección 6 .....	36
con: Mitla .....	38
Lección 7 con: Lo'o ndyaa ya nde Mitla .....	48
Lección 8 con: Cha' ji'j̄ ncy .....	56
Lección 9 con: Cñacuā ji'j̄ coneju' .....	64
Lección 10 con: Cñacuā ji'j̄ coneju' lo'o bo'o .....	70
Sección B .....	78
El tejón y los zorros .....	79
El trabajo que hace la gente de Tataltepec .....	80
Cuando fui al mercado de Oaxaca .....	82
Cuando fueron a Tlacolula .....	84
Oaxaca .....	86
Un grave accidente que ocurrió hace mucho tiempo .....	88
Cuando viajé en avión .....	93

El avión que apareció primero .....	94
El pueblo de Mitla .....	97
Nuestro viaje a Mitla .....	101
La leyenda de las tortugas .....	108
El cuento del conejo .....	116
El coyote y el conejo .....	120

## **Cómo se usa esta cartilla:**

Con cada una de las lecciones 1 al 6 de la presente cartilla deberá procederse casi de la misma manera que se hizo con las cartillas 1, 2 y 3; es decir, teniendo una página de ejercicios después de cada página de práctica de la lectura; solamente que estas lecciones son puro de repaso, y no se introducen nada de material nuevo.

Al comenzar con la presente cartilla, los alumnos ya deberán estar acostumbrados a escribir su nombre en la parte superior de cada página de ejercicios y a seguir correctamente las instrucciones que se encuentran al pie de cada página. En esta cartilla las instrucciones están escritas en chatino. Es mejor si los alumnos también repiten los ejercicios de escritura en sus propios cuadernos, para darles más práctica.

Las lecciones 7 al 10 son casi pura práctica de la lectura, con el propósito de que el alumno pueda leer con fluidez. Aunque contienen menos ejercicios, es muy importante que el alumno los haga.

La sección B consiste en la traducción al español de todos los relatos y cuentos que se encuentran en la sección A. Para su mejor entendimiento, el alumno debe buscar a la lectura correspondiente en el idioma chatino. Como se encuentran las lecciones que van introduciendo, una por una, las letras del alfabeto español que no tiene el alfabeto chatino hasta la cartilla 4, el alumno va a necesitar más ayuda en esta sección.

# SECCION A



Cha' ji'i chu' lo'o cuatya'





cuatya'

cuatya'  
tya'a  
tyucua  
xtyi'i

ngua  
ngua'ni

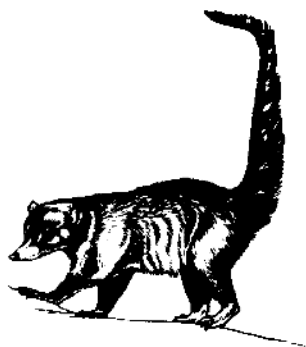
---

cuatya'  
tyucua  
ntucua  
cuiña'  
ngutacua  
ndyacuĭ

ngana  
nga'aa  
nga'a  
ngulo'o  
ngutacua

---

ndacu  
ndi'ĭ



chu'

chu'  
cha'  
chu'  
hichu'

tucua  
tyucua  
ta'a  
tya'a  
ndacu  
ndyacu  
ndujuii  
ndyujuii

ndyaa  
ndyacuĭ  
ndyalaa  
ndyacu  
ndya'a  
ndyujuii

## Cha' ji'i chu' lo'o cuatya'

nu nscua Eleuterio López H.

Ngua sca tsá ndyaa na' cuta cuiña'. Li' na'a na' ndu sca yaca si'yu. Li' ndyacu'i na' ca lo yaca, ca bi' ntucua na'. Li' na'a na' ndyalaa sca chu', lo'o ndyacu ni' si'yu nu ndi'i lo yuu bi'. Li' ndyalaa sca cuatya', lo'o li' na'a chu' ji'i cuatya' cha' ndya'a cuatya' ndyacu si'yu. Li' nxana ngulo'o chu' ji'i cuatya', ndyaa ni' li'; xtyi'i ti ndyaa ni' li'.

Xa' ndyalaa ni' lo'o chaca tya'a ni'. Nga'a sca quee ne' yaca bi'. Li' ndyacu'i tyucua ti nu cuatya' bi' hichu' quee bi'. Li' liya chu' ca slo cuatya', ndyalaa ni' ca quiya' quee su ntucua cuatya'. Li' ngutacua tyucua cuatya' hichu' chu'. Li' nxana ndyujui tya'a ni' lo'o chu'. Li' na'a chu' cha' tucua tya'a cuatya' nu ngutacua hichu' ni'. Ngua'ni cuatya' ngana, ngulo'o ji'i chu', ndyaa ni' li'; nga'aa ñaa ni'.



Nombre: \_\_\_\_\_

cuatya'

ndyacu

ngutacua

hichu'

si'yu

xyji'i

ngua'ni

Ndyujii chu' za'

tya'a na'ni. Ngua'ni ngana

li'. Ná bye bi'.

1. Xa' scua ñi'ya cha' nu nscua re, masi tyuu quiya'.
2. Scua ñi'ya cha' lyiji ji'i scaa cha' nu nscua re.

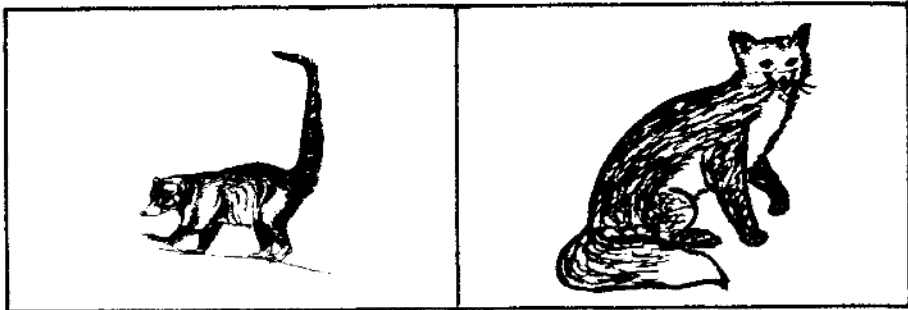
Nombre: \_\_\_\_\_

¿Ti na'ni na'a yu?

cuichi chu' xne' toro cuatya' cuayu

¿Ti na'ni ngua'ni ngana?

chu' chumi culexu cuatya' cuaña cube'



*Ndysalaa sca chu', ndyacu ni'.*

*Ngutacua custya' hichu' chu'.*

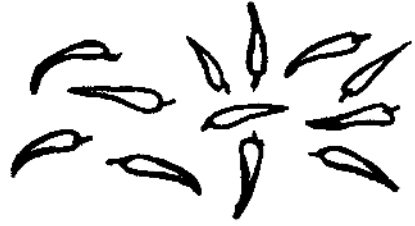
1. Ña'g tso'o ji'j cha' nda. Li' scua sca sne' ji'j cha' nu xacuj cha' liñi. 2. Scua ñi'ya nã na'ni re. 3. Xa' scua ñi'ya cha' nscua re.

# 2

slo  
jlo  
Jlo'o

lyaa  
lyuu  
ciyo  
nclyo

cua  
lcua  
lcuati



cña'

cña  
cña'



cuxi'ña

cuxi'ña  
ndu'ni  
si'yu  
qui'ya  
squi'ya  
ndyi'ya  
su'ba  
nsu'ba

ndyalaa  
ndya'a  
ndyujuii  
ndyi'ya



quityu'

ca  
chca  
nchca

cuatya'  
quityu'  
tya'a  
tyi  
ntyaa  
xtya

co' Sñagu  
co' ta'a bina'a  
co' sna crsi  
co' queé  
co' ta'a jyo'o  
co' cala jo'ó  
co' yaja cui

Nombre: \_\_\_\_\_

--	--

quityu'

cuxi'ña

co' bina'a

co' cala

ta'a jyo'o

co' cui

co' sna

Snagu

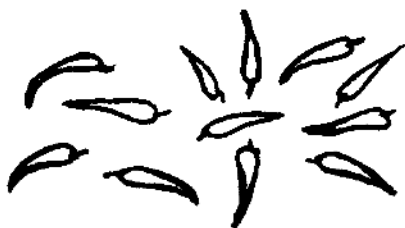
1. Scua sca lcuji ne' cuadro ñi'ya nu nechui'.
2. Scua ñi'ya cha' lyiji ji'ji scaa cha' nu nscua re. Xa' scua ñi'ya cha' nscua nde li'.

## Cha' ji'i quichi Jlo'o

nu nscua Jaime Ruiz H.

Nde nscua xi sca cha' ji'i ngu' quichi Jlo'o, ñi'ya ndu'ni ngu' cña. Tso'o tsa quichi tyi na cha' ntsu'u su cua'ni na cña, pana ntsu'u quichi ná caja su cua'ni na cña. Pana quichi tyi na ni, si nti' na cataa na ndaa ni, tso'o tsa ndu'u, quiña'a tsa ndaa ndyiji ji'i ngu'; pana xa' quichi ni, quiña'a tsa nga'a sca kilo. Lo'o chaca cha' quichi tyi na ni, tso'o tsa nehca xtya; pana xa' quichi ni, ná ntsu'u su cua'ni ngu' cña.

Quichi tyi na ni, ntsu'u tsa cña ji'i ngu', cha' ntyaa tsa ngu' yaca cña'; lcaa ca yaja ntyaa ngu' ji'i. Pana cua laca ti quichi ntyaa ngu' ji'i, ná lcaa quichi ntyaa ngu' ji'i; bi' cha' laca nu ndyi'ya ngu' xa' quichi ji'i, cha' ná ntsu'u quichi tyi ngu'. Bi' cha' laca nu ndyaa cña' quichi tyi na, masi nde quichi tonu la.



Nu lo'o xana cataa ngu' yaca cña' ni, co' ta'a bina'a xana nsu'ba tañi ngu' si'yu cña'. Nu lo'o ntyaa ngu' ji'i ni, co' sna crsi lo'o co' queé. Lo'o ndyalaa tyampu nsuu ngu' cña' ni, co' Sñagu.

Tsa bi' ti cha' tso'o tsa quichĩ tyi na, cha' ntsu'u tsa cña ndu'ni ngu'. Ntsu'u ngu' nelyo ngu' cuxi'ña; tso'o tsa ndu'ni ngu' nelo ngu' ji'j, pana tucui xi nti' na, cha' ná ngulo na ji'j. Nu ngu' nu ngua tsa'a ni, nga'aa tucui nti' ngu'. Nu lo'o xana culo ngu' cuxi'ña ni, tsaa ngu' suu ngu' yuu clyo. Si cua ngusuu yuu ji'j ngu', li' xana satá ngu' ji'j. Si cua ndyatá, li' su'ba ngu' hitya lo cha' ca leuati. Si cua laca leuati, li' xana culo ngu' cuxi'ña. Jua'a ti ndu'ni ngu' ji'j.

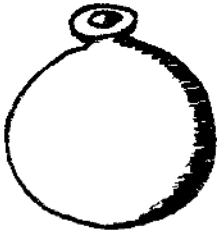


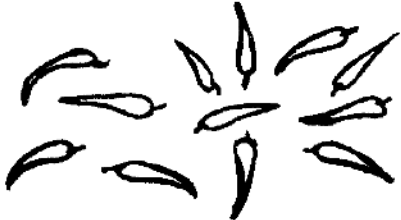
Lo'o chaca cha' ji'j nu cuna'a, ntsu'u tso'o tsa ndiña quityu', ntsu'u ná nchca ji'j. Jua'a tucui xi ha. Nu lo'o cua cuiña ngu' quityu', li' tsaa ngu' squi'ya ngu' yuu. Si cua ndyalaa ngu' toni'j ji'j ngu', li' xana satá ngu' yuu. Si cua nsatá ngu' ji'j, li' su'ba ngu' hitya lo. Si cua laca leuati, li' xana cuiña ngu' quityu'. Si cua ndya' quiña'a ji'j ngu', li' tsaa ngu' tsana ngu' qui'j ji'j bata cha' caque'. Si cua nque', li' tso'o tsa ña'a nchca; bi' cha' laca nu tso'o tsa cña ndu'ni nu cuna'a quichĩ tyi na.





Nombre: \_\_\_\_\_

quityu'	te'i	suelya
<i>quityu'</i>	te'i	<i>suelya</i>
cña'	xtya	cuxi'ña
cña'	<i>xtya</i>	cuxi'ña

Ña'a tso'lo ji'i cha' nu nscua nde. Li' scua lo raya ñi'ya raa scaa leuj.

Nombre: \_\_\_\_\_

quityi  
Ntyaa ngu' Jlo'o yaca nglá.  
cña'

ta'a jyo'o  
Co' ta'a bina'a nsu'ba tañi ngu' si'yu cña'.  
yaja cui

Nelyá  
Nelyu'u ngu' cuxi'ña.  
Nelyo

satá  
Ntsu'u cha' saala ngu' yuu.  
sati'

quixu  
Ndiña nu cuna'a quityu'.  
quichi

*cña'*

*qui'yu*

*cuna'a*

*quityu'*

*cuxi'ña*

*quichi*

1. Ña'a tso'o ji'i cha' nda. Li' scua sca sne' ji'i si'yu cha' nu scua cha' liñi. 2. Xa' scua ñi'ya cha' nscua nde.



tyojo



ja'ba



nchu'



nda' kujui



cualya



chcubi

Lo'o ndyaa na' lcaya' Londa'a

nu nscua Jaime Ruiz H.

Nde chcui' na' xi lo'o ma ñi'ya nchca quichi' Londa'a lo'o nchca tsã saaru. Cua ndya'aa, bi' cha' laca nu jlo ta' ñi'ya nchca quichi' bi'.

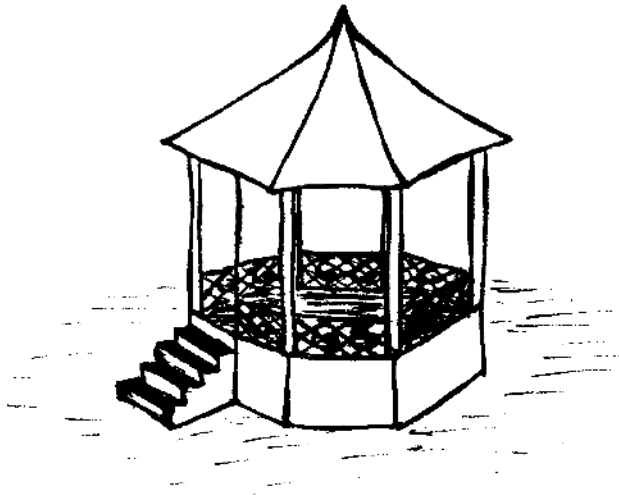
Nu quichi' bi' ni, tlyu tsa nu quichi' bi', tso'o tsa ña'a ni'i' ji'i' ngu', tonu tsa ni'i' ji'i' ngu'. Tso'o tsa ña'a quichi' bi'. Ni'i' lcaya' ni, tlyu tsa bi'; tucua tya'a ni'i' lcaya' ntsu'u, tsaca su ndya'a ngu' ndacu ngu', tsaca su ndyujui' ngu' lcaa ca lo si'yu nu ná nslo na. Bi' ndi'i' lcaa na nu nti' na cacu na: bi' ndi'i' ja'ba, bi' ndi'i' nchu', bi' ndi'i' tyojo. Quiña'a tsa nda' kujui, quiña'a tsa haxu, quiña'a tsa cualya ndi'i' ndyaca caya', jua'a quiña'a tsa tatyá cñi'. Bi' ndi'i' lcaa ca na nu nti' na cui'ya na. Lo'o jua'a su ndi'i' ngu' ndyujui' ngu' late'; quiña'a xi su ndi'i' ngu', quiña'a tsa calle su ndi'i' ngu'. Ntsu'u xi tsa lo barío piti jua su ndi'i' ngu' ndyujui' ngu' late'. Bi' ndi'i' quiña'a tsa chcubi, quiña'a tsa chcua, na ca nu nti' na cui'ya na bi'. Ca taja ti' na tya'a na lcaya' bi'.

Tlyu tsa quichi bi'. Tyuu quiya' ndya'aḡ xi Londa'a, bi' cha' laca nu jlo ṭa' n̄i'ya nchca. Ngua sca tsḡ saaru nacui ngu' 'na cha' tsa'a Londa'a lo'o ngu' tya'a ndyu'ni ya cña; ntsu'u xi tixna tya'a nu ngu' tya'a ndyu'ni ya cña, bi' nacui 'na cha' tsa'a paseya Londa'a lo'o ngu'. Li' ndyaa ya xi paseya lcaya', lo'o ndyaa ya ni'i lcaya', tyucui ña'a lcaya' su ndi'i ngu' bi'. Li' na'a ya cha' lye tsa ña'a ndi'i ngu' bi', quiña'a tsa na ndyujui' ngu' bi'. Na ca na sca lcaya' nu nchca sca ta'a tlyu laca; cha' tsḡ saaru, bi' cha' ndi'i tsa ngu'. Lcaa tsḡ saaru nchca jua'a, ná ntsu'u saaru cha' ná ndi'i ngu' jua'a ni'i lcaya' bi'.

Ndi'i ya li', lo'o li' nacui ngu' tya'a ndya'a ya:

—¿Tilaca ma nti' ma tsaa ma xi paseya xa' se'i? Nde tsaa cua, cu'ma tsaa ma ndecua, ma nde nti' ma tsaa ma —nacui—. Si cua tyaa na ndyi, li' tyu'u ti'i na ca su ntucua kiosko. Cajua jatya tya'a na —nacui ngu'.

Ngu' nu ntyute' tsa xlyaa, li' ndyaa ngu' ndyacu ngu' ni'i nu ntucua ne' kiosko. Bi' ndyu'u ti'i lcaa ya li'. Lo'o li' nacui nu ngu' nu ndya'a lo'o ji'i ya cha' xtyuu ya nde su ndi'i ya.



kiosko

Nombre: \_\_\_\_\_



---

---

---

---

---

---

---

---

Seua lo raya ñi'ya naa scaa leuj, lo'o jua'a ni leua tya'a ndi'i lo scaa leuj bi'.

Nombre: \_\_\_\_\_

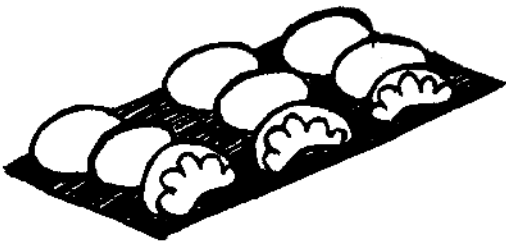
¿Ñi'ya naa na nu ndujui' ngu' lcaya' Londa'a?

\_\_\_\_\_

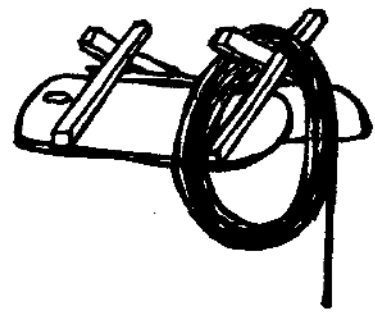
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



xlyá



xlya

Cacu na xlyá ndiña nu cuna'a.  
Ná cacu na xlya ntucua chu' huru.  
Cacu na xlyaa nde hora.

xlyá

xlya

xlyaa

\_\_\_\_\_

1. Nā'a tso'o ji'j cha' nda. Li' scua lcaa ñi'ya sacuj cha'.
2. Nā'a tso'o ji'j cha' nscua re.
3. Xa' scua ñi'ya cha' nu nscua re.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lo'o ndyaa ngu' nde Tlacolula

nu nscua Crescenciano López M.

Juani tsa ti'yu xna ji'i co' junio, hora cua caa ndu'u Mejía ndyaa nde sca quichí nu naa Tlacolula. Cagua ti ndyaca, la cui' estado Londa'a. Nu lo'o ndu'u yu ndyaa yu, nguula tsa ndya'a yu ndyaa yu; pana su cua tyuu metro nguta'a quiya' yu, li' cua nguna'a juersa ji'i yu cha' tya quicha tsa ti' yu.

Pana lo'o ndyalaa yu slo camiyu, ndyatí ngu' ne' camiyu tonu, nxna nde Tlacolula. Li' ndyalaa camiyu ca terminal ji'i Tlacolula. Bi' ngutu'u ngu' ne' camiyu. Cha' ndyo'o ngu' sca refresco, bi' cha' ngua tyacala' tyiquee ngu'.

Cuati ndu'u ngu' ndyaa ngu' nde lo caya' cha' cua'ni ngu' xi compra bi'. Ta'ya cha' tso'o ndi'i: ndi'i nchu' cuentya siyentu bi', ndi'i lcua ti lo na nu nti' ngu', ndi'i late', ndi'i caña, ndi'i scuaa, ndi'i coche; hasta ngutsa'a calle Tlacolula ndi'i na ndyaca caya'.

Ca quichí bi' nguta'a ngu' paseya jacua hora, cuati ngutu'u ngu' ñaa ngu' nde quichí su ndi'i ngu'. Cua ngua nde hora lo'o ndyalaa yu cuarto su ndi'i yu ca bi'. Ndye sca cha' ngua tsa domingo ji'i Mejía.

Nombre: \_\_\_\_\_

¿Ti tsá ndyaa yu nde Tlacolula?

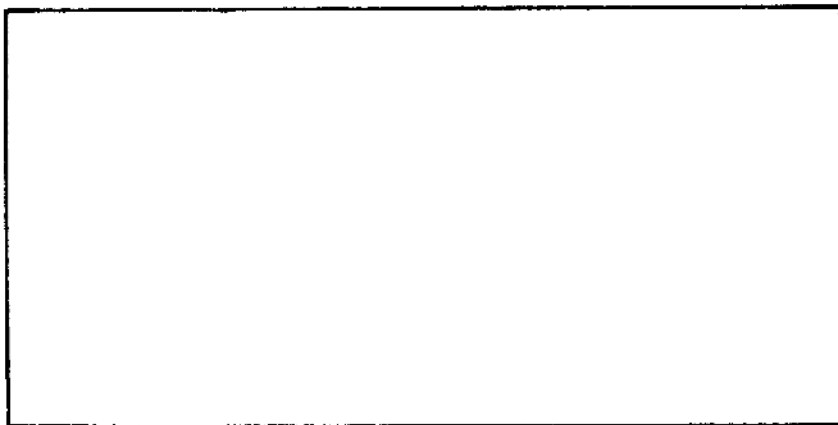
---

¿Ni cha' yala ti nguna'a juersa ji'j yu?

---

¿Ha quiya' ti ndya'a ngu' ndyaa ngu' nde Tlacolula?

---



tyuü tya'a nchu'

1. Ña'a tso'lo ji'j cha' nda. Li' scua ñi'ya sacuj cha'.
2. Scua sca leuj ne' cuadro ñi'ya nu nchcui'.



## Londa'a

nu nscua Eleuterio López H.

Nde nscua na' sca quityi ñi'ya nu ngua ji'i ya lo'o ndyaa ya Londa'a. Ndyaa ya ne' coche. Li' ngutu'u ya nde Mitla, ndyaa ya ca Londa'a. Li' ndyalaa ya cla'be quichi Londa'a, ndyaa tucua ya xi nde Zocalo. Li' na'a ya cha' tso'o tsa ndañi nclya'a ngu' lo'o marimba. Ntucua ya xi sca hora ti.

Li' ngutu'u ya ndyaa ya nde su ntsu'u maquina ndiña periódico. Quiña'a tsa quityi ntsu'u, lo'o jua'a tonu tsa maquina bi'.

Li' ngutu'u ya ndyaa ya ca lo ca'ya su ntucua Juárez. Ca bi' ntucua sca ni'i cha' tsa na ña'a ji'i leaa lo cuii nu ndu'u nde cua, jua'a taca ña'a na ji'i co' lo'o nu naa telescopio; tso'o tsa tyaca' lo'o chcua bi'. Ca bi' ngulu'u ngu' vista ji'i ya, lo'o li' na'a ya leaa lo cuii nu ndu'u nde cua. Jua'a lo'o na'a ya ji'i cometa, sca lo cuii nu ndyucua tyempu bi' ti.

Li' ngutu'u ya ndyaa ya ndyalaa ya su ntucua ni'i tonu su ndyalaa camiyu, tu'ba sca calle tlyu nu naa Calzada. Ca bi' ndyacu ya sii. Tso'o tsa sii nda ngu' ji'i ya. La cui' ni'i bi' laca su ndu'u camiyu tonu nu tsa nde Chejya', nde México.

Tsa lacua ti cha' nscua na' ñi'ya cha' cua na'a ya lo'o ndyaa ya paseya.

Nombre: \_\_\_\_\_

Ndañi ngu' lo'o

Ntsu'u tonu nu ndiña

nde quichi

Tyaca' scaa lo nu ntsu'u

nde lo'o sca

1. Scua ñitya cha' lijyi jil'i cha' nu nscua re.    2. Li' xa' scua ñitya cha' nscua nde.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



canuba

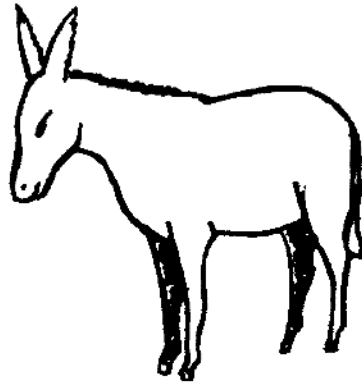
clyo
clya
clyu
clyu ti'

ndyaa
ndya'a
ndyalaa
ndyati'i
ndyacua
ndyaque'
ndyana
ndyaaca'

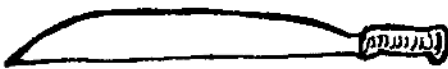
nelyo
nelyá
nelyacua

cña
cñacua
qui'ya
xqui'ya
tyucua
xtyucua
nxyucua
tyucua
tyucuii
nchcubi'
nchcuatya
nchquiya'

xi
cuxi
xca
xca
xcui'
xlya
maxtyi
xasu
nguxasu



huru



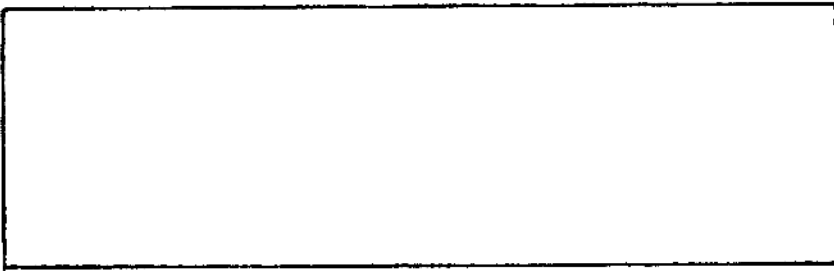
maxtyi

Nombre: \_\_\_\_\_

*Ntucua ngu' hichu'*

*Lei'yu yu quixi' lo'o*

*Nteje tacui na sta'a ne'*



maxtyi

¿Tilaca laca nu ndu ca toni'i cña?

xne' nu sube xca nu cuna'a cuayu

¿Tilaca laca nu ndya'a scuelya?

xne' nu sube xca nu cuna'a cuayu

¿Tilaca laca nu ndiña quityu'?

xne' nu sube xca nu cuna'a cuayu

1. Scua ñi'ya cha' lyiji ji'i cha' nu nscua re. 2. Scua sca leui ne' cuadro ñi'ya nu nehcui'. 3. Ña'a tso'lo ji'i cha' nda. Li' scua sca sne' ji'i si'yu cha' nu xacuj cha' liñi.

## Sca cha' cuxi nu ngua sa'ni

nu nscua Malaquíás Hernández G.

Tyu'u cha' clyu ti' ji'i ma, chcuí' na' sca cñacua, sca cha' cuxi nu ngua sa'ni. Si'i na na'a na', pana jua'a ti laca cñacua. Cua sa'ni ngua, sca tyempu nu ngua sa'ni. Jlo ti' cu'ma cha' sa'ni ná ntsu'u carretera su nxyucua ji'i ñati; lcaa ñati ndya'a lo'o yu'ba, xcui' tyucuij ti ndya'a ngu'. Tlyu tsa cña ji'i ngu' ndya'a ngu' lo'o scu' ngu' lo'o yu'ba ji'i ngu' nu ndujui' ngu' chaca quichi.

Ndyalaa sca tyempu, ndyaa sca tya'a quichi tyi ya ngua'a canuba, nguna'asij yu canuba to' sta'a. Lo'o ndyalaa sca ñati, nacui cha':

—Culo xi 'na.

—Jatya xi. Ná laja 'na, ntsu'u tsa cña 'na.

—Tso'o lacua. Mientras ti cacu ya xi msaa.

Ndalo tsa tyiquee ngu', ndyati'i ngu'. Li' ndyalaa chaca ñati cha' tyucuij cua tlyu xi laca, nteje tacui lye ñati. Lo'o ndyalaa chaca ñati nu ndya'a lo'o jacua tya'a huru ji'i, lo'o tucua tya'a ñati ndya'a lo'o huru lo'o yu'ba. Li' nacui cha' ji'i yu xca bi':

—Culo xi 'na. Culo clya 'na, cua tyeje tacuij nta'.

—Cusu', jatya nu'u xi. Na' nclyuu ji'i ngu'. Ñi'ya nu ndyalaa ngu', jua'a tyeje tacui ngu' cha' lcaa nti' tyu'u —nacui yu xca bi'.

Lo'o ñati nu ndya'a lo'o na'ni bi', tyaala bi'.

—Tyeje tacui clya na' —nacui—. Na' ta'a caya'.

—Cusu', lo'o xi caya' ndya lcaa ngu' re, pana sca ti

ngu' tyeje tacui ngu' lo'o yu'ba ji'i ngu'; ná ca tsaa lcaa ngu' sca tyempu ti, cha' ná tyu'u scua yaca —nacui.

—Ná chcui' nu'u jua'a lo'o na'. Na cua tyeje tacui nta'.

—Ná caca 'na culu hi. Jatya xi si nti'.

Cua tyaala yu xca bi', pana tyaala tsa ycui'. Lo'o ti ngulo yaca xlya chu' na'ni ji'i; lo'o ti ngxuyi'i yu'ba ji'i, ngusu'ba se'i yu'ba ji'i. Lo'o ti ngujui'i que ji'i ca ta'a jacua ni', ngusca' quiya' ni', ndyojo' ji'i ndyaa ne' canuba; lo'o ti yu'ba, lo'o ti yaca xlya bi'. Lo'o li' nacui tya'a ndya'a ji'i:

—Tso'o ti si tsaa sca ti nu'u, tso'o ti tyanu na'. Ná ca tsaa ca ta'a na cha' ngutsa'a tsa canuba cua.

—Ya'a na. ¿Ni hora jatya hi? Na cua tsa'a nta'. Ná laja 'na chca'a jatya hi —nacui ji'i msu tya'a ndya'a.

Lo'o nacui nu nati bi' ji'i, nu nga'a na'asi ji'i canuba:

—Tso'o ti xca ti tsaa na; ná ca tsaa quiña'a na cha' ngutsa'a tsa canuba, clya tsa hitya, ntsu'u tsa troncu liya. ¿Ni'ya si tyacua ji'i canuba? Ná nta' tyacua cha' cuxi lo'o ma.

Pana nu cusu' bi', tyaala tsa bi'; na cua tyeje tacui bi' nti'. Ndyaa bi' lo'o nu yu nga'a canuba. Ngulo bi' ste'; sca nehquiya' piti ti ntsu'u bi', cha' cua jlo ti' cha' clya tsa hitya.

La cui' cla'be hitya ndyaa lo'o ndyacua tya'a lo'o troncu, nguxasu ca canuba bi'. Ndyaa yu tyaala lo hitya, tyucua lo msu ji'i, lo'o lcaa huru ji'i. ¿Ni'ya cua'ni huru?

Na ndyaca' quiya' ni'. Ndacui huru lo hitya ndyaa bi' lo'o yu'ba. Lo'o nu canuba nguxasu chaca quiya', ndacui tso'o li'. Lo'o nu yu xca nga'a ña'asii canuba nechca nechuatya; ngutu'u bi', ná ngujui bi'. Pana ngulacua tsa ti' cha' ndaca' cha' cuxi lo'o ñati xqui'ya cha' ná nduna na cha' nechcui' tya'a ñati na; ná nduna na cha' nu nechcui' ngu', masi nda ngu' cha' liñi lo'o na.

Ñi'ya ngua bi': ndu'u ñati nu nga'a canuba bi'. Li' ngulacua tsa ti' ñi'ya nu cha' ngua ji'i lo'o ñati bi'. ¿Na laca cua'ni yu? Ná ntsu'u quityi, ná ntsu'u lapi, ná lo'o bi' ntsu'u su nga'a yu canuba bi' lo'o tya'a ndyu'ni yu cña. Nelyacua ti' ngu': “¿Ñi'ya cua'ni na ni cha' tya cha'?” La cui' tyempu clya hitya ngua.

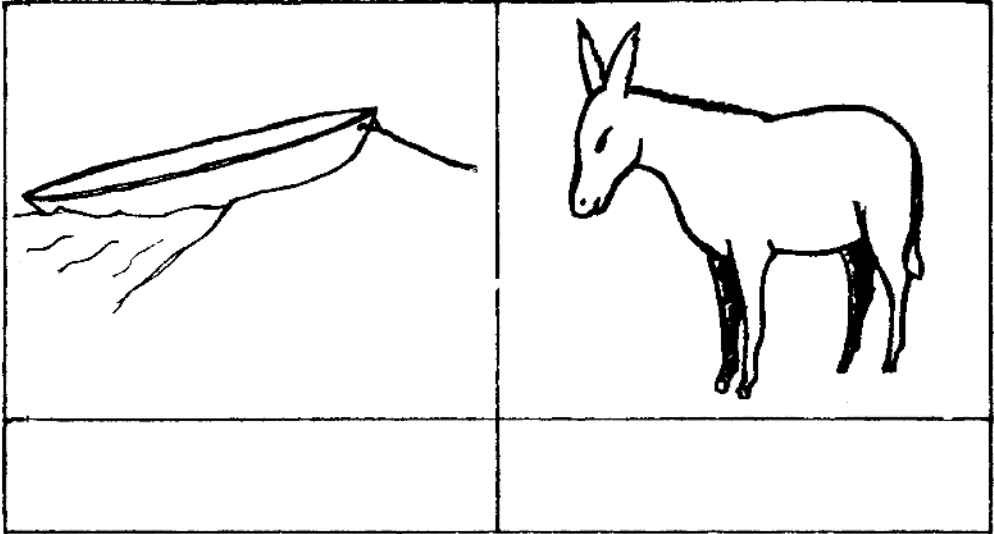
Li' ngutu'u yu ndyaa yu ne' quixi', ndyaa qui'ya sca yaca btyi cha' nelyá yu ji'i lo'o maxtyi; ngua'ni yu sca ngoca' ji'i, sca tabla.

Li' ná ntsu'u lapi ji'i yu. Ndi'i nechcubi' quityee su ndyaque' na ndacu ngu'; nxana nscua yu cha' ñi'ya nu ngua ji'i yu, ñi'ya nu ndaca' yu lo'o ñati bi'. Nda yu cha' ñaa toni'i cña quichi tyi yu; ngujña yu cha' xtyucua ngu' ji'i yu, cha' tsana ngu' ji'i jyo'o bi'.

Li' ndyaa ngu', quiña'a tsa ngu' ndyana ngu' ji'i cuentya ji'i ngu' tisiya, pana ná nguije ji'i ngu' cacua ti. Li' nda ngu' cha' ndyaa tyijyu'; ngulana ñati ji'i, nguije ji'i ngu'. Cua tyuu tsa ndyaca lo'o nguije ji'i ngu'. Tsa bi' ti cha' ngua ji'i ngu'.

Nombre: \_\_\_\_\_

cuna'a	ñati	huru
cuayu	canuba	hitya



*Nteje tacui bye ñati tyucuii bi'.*

*- Jaty'a xi - nacuii xca ji'i.*

1. Scua lo raya ñi'ya ñaa sca leuj.    2. Xa' scua ñi'ya cha' nscua re.



Nombre: \_\_\_\_\_

ndacu  
ndaqui  
ndatu  
ndana  
ndaja  
nda'a  
nd \_\_\_\_\_

quityu'  
qui'yu  
quiña'a  
quichi  
qui'i  
qu \_\_\_\_\_  
qu \_\_\_\_\_

ndyala  
ndya'a  
ndyanu  
ndyatá  
ndy \_\_\_\_\_  
ndy \_\_\_\_\_  
ndy \_\_\_\_\_

*Nguxasu ca \_\_\_\_\_ bi'. Ndyaa*

*yu tyala bi' lo \_\_\_\_\_*

*Ndacui \_\_\_\_\_ lo hitya.*

1. Tya seua ñi'ya letra liji cha' stu'ba xi cañi leaa si'yu cha' nu nseua ne' sea cuadro. 2. Seua ñi'ya cha' liji ji'i cha' nseua re.

Nombre: \_\_\_\_\_

¿Ni cha' ndi'j xca to' sta'a?

---

¿Ni leua tya'a huru ntsu'u ji'j nu cusu' bi'?

---

¿Ni'ya ngua'ni nu cusu' lo'o huru ji'j?

---

¿Ni cha' nguxasu canuba bi'?

---

¿Ni'ya ngua'ni xca cha' tya cha' ñaa toni'j cña?

---

Ña'a tso'o ji'j cha' nda. Li' scua ñi'ya sacuj cha'.



biyu

ndya'a na' ndya'a na'
--------------------------

nduu na ndu na
-------------------

ngua'a ya ngua'a ya
------------------------

ndyacui yu ndyacui yu
--------------------------

lijya lijya
----------------

caya' ca'ya
----------------

cuayá' cua'ya
------------------

chu chu' chü'
---------------------

quichi quichi quichi'
-----------------------------

cuxiya' xi'ya siya' Siya' ngusi'ya
--

Li' tyaca' quichi tyijyu'.  
Na tyacá' quiya' huru.  
Nde tyaca' ji'i ngu'.



tyaca'

Nga'a ña'a tañi ngu'.  
Nga'á ña'a laca' yaca.  
Nga'aa cacu ngu' si cua ndye tyaja.

Nombre: \_\_\_\_\_

<b>quichi</b> <b>quichi'</b>	<b>chu</b> <b>chu'</b>	<b>tyatí</b> <b>tyatí'</b>	<b>ñatí</b> <b>natí'</b>	<b>nguina</b> <b>nguina'</b>
---------------------------------	---------------------------	-------------------------------	-----------------------------	---------------------------------

<b>va a reventar</b>	<b>tejón</b>
<b>pollito</b>	<b>metate</b>
<b>gente</b>	<b>valle, llano</b>
<b>será aflojado</b>	<b>va a entrar</b>
<b>está moviendo</b>	<b>cera</b>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Clyana jí'í cha'cña nu stu'ba nchcui' lo'lo cha' xlya nscua re. Li' scua cha'cña bi' lo raya.

## Lo'o ndyaa na' ne' biyu

nu nscua Crescenciano López M.

Ngua sca tyampu nu ngua quicha na' ni, lo'o nga'aa ndyiji jo'o nu quichi ti jua. Li' nchcui' na' lo'o nu cusu' ndi'i quichi jua, cha' tsa lo'o xi na' ca Mitla, cha' caca xi jo'o 'na slo doctor. Lo'o li' hichu' huru ti ndya'a na' nde campo, ndyalaa na' ca campo li'. Ca bi' ngua'a ya tyiquee' tsa, cuati ndyalaa biyu. Quiña'a tsa nati ndyu'u ti'i su ndyalaa biyu. Cuati ndyatí ya liya ya ne' biyu li'.

Lo'o ndu'u biyu liya ni, lo'o coo liya xi ca cua; pero cha' quicha na' ni, lye tsa nti' na'. Lo'o cua liya la biyu, cua ndyacuí la ca cua, tyaca' quichi, tyaca' sta'a. Ni nga'aa ndaquiya' tsa na' su liya cha' lye tsa nguiña; pero su cua tyijyu' la liya ya, bi' nu cua xa' ña'a la nta' xi li'. Lo'o su chija'a ti nta' ni, nta'a xi taná 'na cha' xtyucua xi jna'. Xcui' jua'a ti liya ya.

Nteje tacui ya Siya', nteje tacui ya tyuu tya'a quichi. Lija lye ya, nteje tacui ya lcaa ca'ya tonu; bi' lye tsa ndi'i coo ni, tyucui' nga'aa tyaca' liya. Ca bi' lye la nguiña biyu cha' lye coo; xa' chija'a nta', xa' nta'a tana 'na. Jua'a ti liya ya.

Ndyaca la ndye ca'ya tonu, ndyu'u ya liya lo yuu nati'. Tsa cu' ti nati' li', nga'aa nguiña la biyu. Lija ya, cua tyalaa ti ya laca, pero tya liji xi; xa' ti quichi tyaca'. Hasta su cua na'a ya su ndi'i quichi Mitla, ngua tso'o la nta'. Si li' cha' cua tyalaa ti ya, lo'o tyati ya liya ya lo campo, cuxi tsa nguiña biyu cha' chija'a ntsu'u cue'i. Nda

Nombre: \_\_\_\_\_

ngua quicha na'	ngu' quicha na	ntsu'u quicha 'na
-----------------	----------------	-------------------

Tengo una enfermedad.

\_\_\_\_\_

Estuve enfermo.

\_\_\_\_\_

Nosotros, los enfermos.

\_\_\_\_\_

lo'o yu	loo yu
---------	--------

lo yuu	lo'o yuu
--------	----------

Lo dejó en el suelo.

\_\_\_\_\_

Se fue con él.

\_\_\_\_\_

Su ojo está malo.

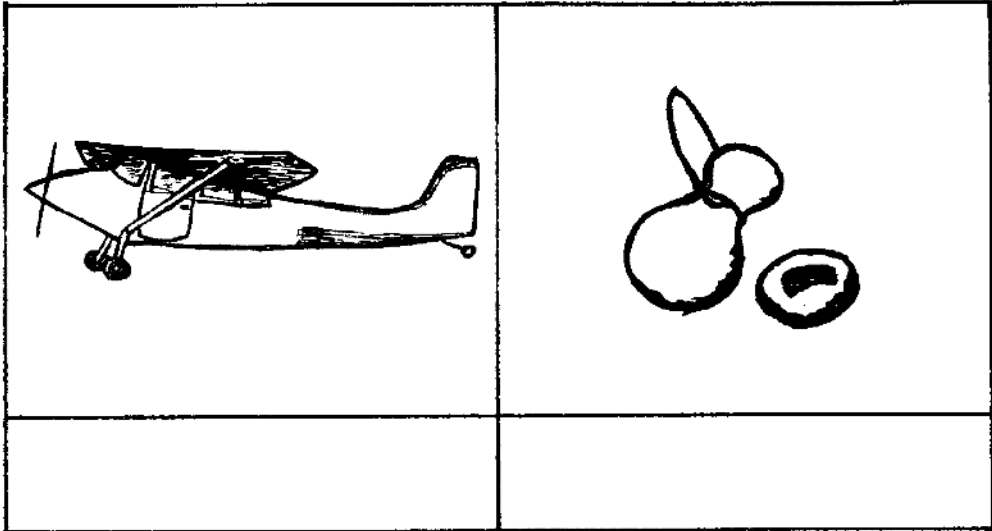
\_\_\_\_\_

Hacen tejas de barro.

\_\_\_\_\_

Clyana ji'i cha'cña nu stu'ba nechui' lo'o cha' xlya nscua re. Li'  
scua cha'cña bi' lo raya.

Nombre: \_\_\_\_\_



Hichu' hutu tyucuii

cha' yu. Ndyaa yu

ne' , masi coo tsa

. Quichi ndyalaa.

1. Scua lo raya ñi'ya naa scaa leui. 2. Scua ñi'ya cha' lyiji ji'i sca cha' nscua re.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sca vuelta, cuati ngua ndyú quiya' lo yuu. Bi' cua ndu ma' cusu' lo'o chaca ñat̄i lo'o coche, cha' ndyaa lo'o ji'i ya ca toni'i su tyi'i ya nde Mitla.

---

Cha' ji'i biyu nu ngutu'u tucua clyo

nu nscua Malaquías Hernández G.

Ta na' sca cñacua piti ti, sca cha' cusu' ñacui na cha' cua sa'ni xi. Ngua sca tyempu ñaa ngu' quichi tyi ya Londa'a, lo'o cua ndyuna ngu', ngua cuayá' ti' ngu' cha' nechui' ñat̄i cha' tyu'u tucua sca maquina caa nde cua nu nechui' na biyu juani. Tyempu bi' ná nslo ngu' ji'i tsiya' ti na laca naa jua'a. Ñat̄i nu ñaa cña toni'i cña ni, cña ji'i quichi ñaa bi' Londa'a; bi' ndyuna ngu' cha' nechui' ñat̄i bi' lcaya' lo quityi. Lo quityi bi' nacui cha' caa sca ñat̄i chalyuu nde cua. Ndube tsa ti' ngu' ñat̄i quichi tyi ya ñi'ya caa nde cua. Nacui ngu':

—¿Na ca cua'ni bi' caa nde cua? ¿Si ña'a na ji'i bi', ñi'ya ndya'a na lo yuu? ¿O ná ña'a na ji'i? ¿Ñi'ya ña'a na ji'i bi'?

Ndube tsa ti' ngu', ntsu'u tsa cha' tyiquee ngu' ndyaa ngu' quichi tyi ngu'. Nchcui' lo'o tya'a ngu' tyucuii:

—¿Ñi'ya caa ñat̄i chalyuu nde cua? ¿Ñi'ya tyu'u tucua bi'? ¿Na laca cua'ni bi' caa nde cua, si ña'a na ji'i?  
—nacui ngu' ji'i tya'a.

Chaa ti' ngu' ndyaa ngu' lo'o tya'a ngu', ná jlya ti' ngu' cha' nechui' ñat̄i bi'.



Cua tiya' la xi ndu'u tucua cha' nechui' ñatì bi' lcaya' bi'. Nguañi chalyuu, lye tsa nguañi chalyuu, lo'o li' nacui ngu', ñatì nu ñaa Londa'a:

—La cui' cha' nechui' ñatì bi' ni. Ndyalaa hora bi' ni —nacui ji'i tya'a.

Pero ngu' bi', ná nechui' ngu' lo'o tya'a tsiya' ti. Nu ngu' ndi'i quichi bi', ndube tsa ti' ngu' cha' ndañi; bi' nu ntyutsii tsa. Tyacua' na'a ngu' ntyucua lijya, ntyutsii tsa ngu' li'; ca ca'cña tsa lijya. Sca chcuà tlyu tsa nu laca biyu, lye tsa nguañi bi' lijya, hasta lyuu ngüña. Ntsu'u tsa ñatì hasta ngua'ni que ngu' cha' lye tsa nguañi. Li' nxana ngua'a ngu' chcuà, nxana ngujui'i ngu' yaca chu' lata, nxana ngujui'i ngu' yaca chu' tsi'yu. Ngua'ni ngu' sca cuxe', cha' jua'a costumbre ji'i ngu' cha' caja juersa ji'i cha' tsa. Ntsu'u tsa nu ngutu sti' ngu', ntsu'u ñatì ngusi'ya tsa ngu'. Nu sube, ntsii tsa nu sube. Nu ñatì nu tyuu tya'a sñi', hasta ñi'ya cuayá' ndye tyu'u scu ngüityi ji'i sñi' cha' ná cutsii ngu'. Ntsu'u ñatì nu ngusi'ya tsa, masi cusu' ngu', cha' cua tye ti chalyuu, nacui ngu'; pana si'i na tye chalyuu. Ñatì nu nacui cha' tyu'u tucua chalyuu bi', ñi'ya nu nacui ngu', nteje tacui bi' ndyaa bi'; nga'aa xtyuu bi' nde loo bi'. Nde loo la, li' ngujui cha' ji'i ngu' cha' nga'aa xtyuu, cha' nteje tacui ndyaa lye bi'.

Nu chcuà ndya'a chalyuu juani nu laca biyu, nslo na ji'i cha' laca biyu. Lo'o si'i jua'a ña'a biyu tyempu bi'; tucua ba'a lu'be bi', si'i ñi'ya nu ndya'a juani. Nu ndya'a chalyuu juani, tonu tsa, pero cua ngui'i tsa ñatì ji'i. Nu chcuà ndya'a ñatì lo'o cua, ñatì chalyuu ndu'ni cña lo'o.

Tsa bi' ti cha' ngua ji'i ngu' cusu' sa'ni, nechcutsii cua'ya ndya'a cua ji'i; jua'a naa biyu tyempu bi' li'.

Nombre: \_\_\_\_\_

Nhcui' \_ \_ \_ tya'a \_ \_ \_ tyucuii:

— ¿Ñi'ya caa \_ \_ \_ chalyuu nde \_ \_ \_ \_ ?

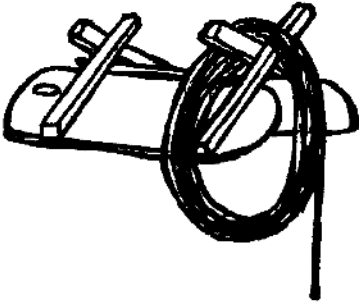
Lo'o na'a \_ \_ \_ \_ \_ lijya biyu, \_ \_ \_ \_ \_ tsa.

Li' nxana \_ \_ \_ \_ \_ ngu' chcua, \_ \_ \_ \_ \_ ngu'  
yaca \_ \_ \_ \_ \_ lata, ngujui'i ngu' \_ \_ \_ chu' tsi'yu.

*¿Ni' cha' ntyutsii' ngu'?*

*¿Ñi'ya na'a biyu bi'?*

1. Scua ñi'ya cha' liji jil' scaa cha' nu nscua re. 2. Ña'a tso'lo  
jil' cha' nda. Li' scua ñi'ya sacuj cha'.



xlya

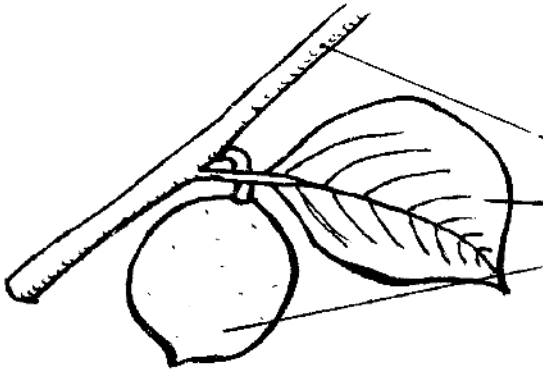


xlya'

ti
tyi
btyi

laca
laca'
lcaa

xlya'
slya'
xca
sca
xi'yu
si'yu
xti
sti
ngusaa'
nguxa'



yaca

laca'

si'yu

Nde hora cacu na  
 Tso'o tsa ndacu cuaña'  
 Ndiña nu cuna'a  
 Ndiña cuityi yaca

xlyaa.  
 xlya'.  
 xlyá.  
 xlya.

Nombre: \_\_\_\_\_

si'yu
si'i
su'u
s _____
s _____
s _____

xlya'
xne'
xña'
x _____
x _____
x _____

btyi
bcha
ba'a
b _____
b _____
b _____

*Cua ji'i xlya' ndya'a nu piti.*

*Ne' yaca ba'a ndu lo'o xne',*

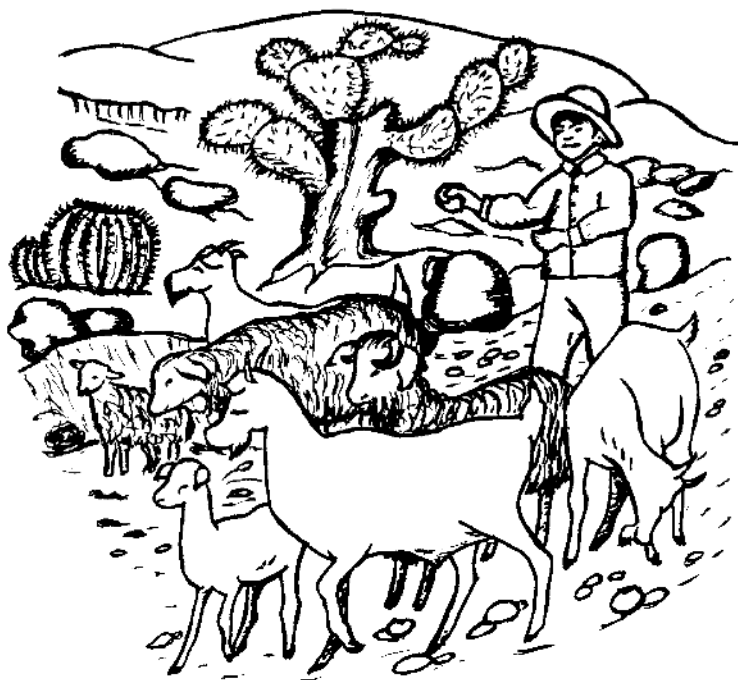
*cha' cua casu ti xlyaa.*

1. Tya scua ñi'ya letra lyiji cha' stu'ba xi cañi leaa si'yu cha' nu nscua ne' sca cuadro re. 2. Xa' scua ñi'ya cha' nu nscua nde.

## Mitla

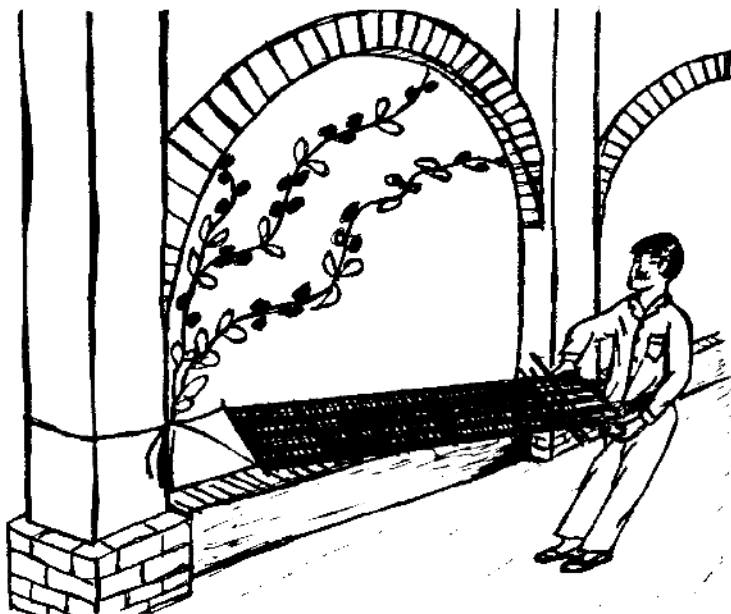
nu nscua Jaime Ruiz H.

Nde chcuí' na' xi cha' jí'í quichí Mitla, ñi'ya su ndi'í ngu', ñi'ya su ndu'ni ngu' cña. Nu quichí bi' ni, btyi tsa quichí bi'; ná ntsu'u cha' nda'ya tyoo bi', xcui' ca quee ntsu'u. Ca'ya bi', ná ntsu'u yaca; lo'o nda'ya tyoo, li' ti nchca nga'á xi. Su cataa ngu', ná ndyiji cha', jua'a xcui' ca quee ntsu'u. Ntyaa ngu' xi jí'í, jna'a caluu cha' ná nda'ya tyoo, la cui' lye tsa quee. Xca ti nelyuu xi, cua quityi la li'; ntyaa ngu' jí'í cha' caja na cacu huru jí'í ngu', cha' cacu cuayu, cha' cacu bata. Si'i na ntsu'u quiña'a na'ni jí'í ngu', ná ntsu'u quiña'a huru ni cuayu; xlya' lo'o chivo, bi' nu quiña'a ntsu'u jí'í ngu'.



Pana tlyu tsa cña ntsu'u na'ni bi' ji'i ngu', cha' tyijyu' tsa ndya'a ngu' lo'o; si' ca'ya btyi ndyaa ngu' lo'o cha' caja xi na cacu ni'. Lcaa ca tsa ndya'a ngu' lo'o; jua'a si ná tsaa ngu' lo'o, ná caja na cacu ni' li'. Ndyaa ngu' lo'o tyaja lo'o hitya cha' co'o ngu', cha' jua'a ná ntsu'u su caja hitya co'o na tsiya' ti. Tya'na tsa ndu'ni na'ni bi', cha' ná ntsu'u na cacu; masi quii btyi tya ndya'a ni', masi laja quee ndyaa ni' cha' nti' ni' cha' caja na cacu ni'.

Xa' cña ndyu'ni ngu' bi' cha' ndyiji ñi'ya ndyiji yu'ú ji'i ngu'; xcui' ca cha' ndyacua late' ndyaca ji'i ngu', ná ntsu'u la xa' cña ndu'ni ngu' bi'. Nchca xi ji'i ngu' cha' ndyacua ngu' late', tso'o tsa ña'a late' quicha' ndiña ngu'; lcaa ca loo late' nchca ji'i ngu' cuiña ngu'.



Su ndyacua ngu' late', quiña'a xi ñati ndi'i ngu' cha' ndyacua ngu' late' ha. Xcui' maquina yaca ti, si'i

maquina chcua, pana tso'o tsa ndya' ji'i ngu'. Tyuu tsa se'i ndi'i ngu' cha' ndyacia late'. Quiña'a tsa nga'a ndujui' ngu' ji'i, bi' cha' laca ndiya tsa ti' ngu' ndu'ni ngu' cña bi'.

Nscua sca se'i tu'ba quichi Mitla su ngua ni'i cusu' ji'i ngu' sa'ni; bi' naa Las Ruinas, lo'o bi' ndi'i ngu' ndyujui' ngu' late' nu ndyacia nde lquichi. Quiña'a tsa ngu' ndya'a ngu' ndyaa na'a ngu' ni'i ji'i jyo'o cusu'; ngu' xa' quichi lija ngu' yaa na'a ngu', na'a bi' nu late'. Ca bi' ndi'i ngu' ndyujui' ngu' ji'i late' nu ndyacia lo'o ya' ti ngu'. Nga'aa ndyi'ya ngu' ji'i late' nu ndyacia lo'o maquina; late' nu ndyacia lo'o ya' ti ngu', bi' nu ndyi'ya ngu' ji'i. Quiña'a xi nga'a, pana tso'o tsa ña'a.

Chaca cha' ñi'ya ña'a su ndi'i ngu' lcaya' bi', ndi'i ngu' xi lcaya' bi' ha. Cua quiña'a su ndi'i ngu' ndyujui' ngu' na ca na nti' na. Quiña'a tsa msana, quiña'a rábano. lcaa ca na ndi'i bi'; quiña'a tsa ja'ba, quiña'a tsa ntsacua, quiña'a tsa sanahoria, quiña'a tsa paya, quiña'a tsa ntsmi. La cui' jua'a quichi Mitla ti ndyu'u ntsacua. Ntyaa tsa ngu' ji'i to' ni'i ti ji'i ngu' cha' jlyaa ngu' nu lti bi', lye tsa ña'a nchcua to' ni'i ji'i ngu' cha' jlyaa ngu' ji'i. Ndyu'u tsa bi' li', bi' cua ndujui' ngu' ji'i li'. Bi' ti nu na ye'e ntsu'u xi quichi bi', pero xaxa' la na ná ntsu'u, cha' btyi tsa quichi.

Lo'o chaca cha' nu jaa', quiña'a tsa ndyalaa nchca caya' bi'; tsa'ña ti nga'a, si'i nu quiña'a tsa nga'a. Quiña'a tsa quichi ndyu'u, pana si'i na jaa' tso'o tsa, si'i na tacha ndya'. Nu tucua nu quiña'a tsa, bi' ndyalaa.

Quiña'a tsa na ndyalaa quichí bi' si ntsu'u cñi jì'na cha' cui'ya na jì'i.

Lo'o jua'a si nti' na cacu na cuaña' bata, quiña'a tsa nga'a; calaa ntucua jacua paxu sca kilo ngua co' queé, 1973. Lo'o jua'a cuaña' xlya', ti'yu paxu sca kilo. Ta'ya tsa na cacu na nquicha', pana quiña'a tsa nga'a. Nu tyaja, quiña'a tsa nga'a jì'i ngu'; pana tyaja ndyaque' jì'i maquina, tsa'ña la xi nga'a bi'. Ntsu'u nscua', pana si'i ña'a quichí ti ndyu'u, xa' quichí lijya carro lo'o. Nu yaja juani, ntsu'u xi nscua' jì'i ngu' cha' tso'o tsa ngua'ya tyo lo'o ndyataa ngu' xi xtya, bi' cha' ntsu'u xi nscua' jì'i ngu'. Pana xa' la tyampu, ná ndyiji jì'i ngu' jua'a; ná ntsu'u cña jì'i ñati bi' cha' cataa ngu' xtya. Ntsu'u cña jì'i ngu' cha' ña'asii ngu' chivo lo'o xlya', cha' ndyacia late', bi' cña ntsu'u jì'i ngu'. Nu ñati bi' nu ntsu'u chivo jì'i, tlyu tsa cña ntsu'u jì'i ñati lo'o ná nda'ya tyo.

Lo'o chaca cha', nu ñati nu ntsu'u xi cube' jì'i, ná ndyiji chacuayá' tya'a ni' lquichí jua'a ti, cha' jua'a tyaala tsa ngu'; tya'a xi, pana lo'o xu'na tya'a ña'asii ngu' jì'i. Su ntsu'u jì'i ngu' toni'i, sij tsa ne' lo'o ntsu'u, cha' jua'a ná ntsu'u chacuayá' tyu'u; ná ntsu'u na'ni caja chacuayá' tya'a jua'a ti.

Lo'o chaca cha' nu na nu ntyaa ngu' yuu btyi, tyo'; tonu tsa nchca quichí tyi ngu' bi', ndiya ti' cha' btyi yuu. Cha' ndya' mxcalyu, bi' cha' laca ntyaa ngu' jì'i bi'. Xcui' cña bi' ndyu'ni ñati bi'. Tso'o tsa ña'a quichí bi' nquicha', pana btyi tsa quichí bi'.

Tsa jua ti cha' jì'i quichí Mitla.



Nombre: \_\_\_\_\_

xlyu	xlya'	xlya'be
xlya	xlyá	xlyaa

comida

montura

borrego

pan

*Yuu btyi ni, í ha ntsu'u  
yaca lo ca'ya?*

*í Ní'ya ná'a yuu btyi bi' li'?*

1. Ciyana jí'í cha'eña nu stu'ba nehcuí' lo'lo cha' xlya nscua re.  
Scua cha'eña bi' lo raya re.    2. Nā'a tso'lo jí'í cha' nda. Li' scua  
ñi'ya sacuí' cha'.

Nombre: \_\_\_\_\_

laca	laca'	lcaa
------	-------	------

Ndu \_ \_ \_ \_ \_ngu' ne' laa.

\_\_\_\_\_

Mstru \_ \_ \_ \_ \_ngu' bi'.

\_\_\_\_\_

Tso'o tsa ña'a lcaa \_ \_ \_ \_ \_yaca jua.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

nga'aa	nga'a	nga'á
--------	-------	-------

Tañi ngu' ni, \_ \_ \_ \_ \_ ña'a.

\_\_\_\_\_

Laca' yaca ni, \_ \_ \_ \_ \_ ña'a.

\_\_\_\_\_

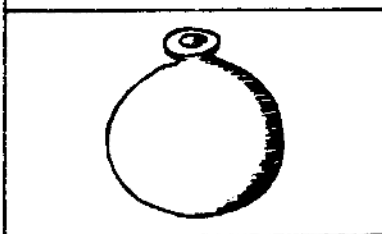
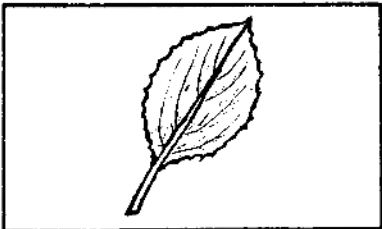
Cua ndye tyaja, bi' cha' \_ \_ \_ \_ \_ ntsu'u na cacu juani.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1. Ña'a tso'o ji'li si'yu cha' ne' cuadro. Li' scua ñi'ya cha' liji ji'li scaa cha' nscua re. 2. Xa' scua ñi'ya cha' nscua re.

Nombre: \_\_\_\_\_



---

---

---

---

---

---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Seua lo raya ñi'ya naa scaa leuj.

Nombre: \_\_\_\_\_

na	naa	na'
ná	'na	na'a

¿Ñi'ya \_\_\_\_\_ nu qui'yu re?

Ta sca ja'ba \_\_\_\_\_.

Tsa'a \_\_\_\_\_ Londa'a la quee,

pana \_\_\_\_\_ tsa'a \_\_\_\_\_ nde Mitla.

Ná \_\_\_\_\_ yu \_\_\_\_\_ laca bi'.

1. Nā'a tso'lo si'yu cha' ne' cuadro. Li' scua ñi'ya cha' liji ji'i scaa cha' nscua re.
2. Xa' scua ñi'ya cha' nscua re.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: \_\_\_\_\_

¿Ha ntyaa ngu' Mitla cña'?

---

¿Ñi'ya naa na'ni nu quiña'a la ntsu'u nde Mitla?

---

¿Ñi'ya cña ntsu'u ji'i ngu' Mitla?

---

¿Na laca ndujui' ngu' lcaya', nu na ye'e bi'?

---

¿Ñi'ya naa si'yu nu ntyaa ngu' to' ni'i ji'i ngu'?

---

¿Ni cha' ná ntyaa ngu' Mitla lye?

---

---

Ña'a tso'o ji'i cha' nda. Li' scua ñi'ya sacuj cha'.

Nombre: \_\_\_\_\_

lcui	chu'	tyaca'
lcui	chu'	tyaca'

Ngulo yu \_\_\_\_\_ ji'i ngu'.

Cu'bi ngu' cha' ndyo'o tsa ngu' \_\_\_\_\_

Ndyaa lo'o ngu' \_\_\_\_\_ cha' cataa ngu' nscua'.

Nga'aa \_\_\_\_\_ cha' ngusna ni'.

Ndya'a \_\_\_\_\_ ngu' ji'i cha' nu nacui ngu'.

Ngua'ni cuatya' ngana ji'i \_\_\_\_\_

Nā'a tso'o ji'i si'yu cha' ne' cuadro. Li' scua nī'ya cha' liji ji'i scaa cha' nscua re. Xa' scua nī'ya cha' nscua re.



### Lo'o ndyaa ya nde Mitla

nu nscua Jaime Ruiz H.

Tyu'u cha' clyu ti' ji'i ma, nde chcu'i' sca historia nu ngua ji'i cua lo'o ndyaa ya nde Mitla nu ngua tsa scua ji'i co' septiembre, 1973.

Cua ngxee xi ndyaa ya, cuaya' nxana molino lo'o ndu'u ya ndyaa ya. Ni tyaja, na lo'o ndyi'ya ya ndyaa ya cha' ngua ti' ya cacu ya msaa nde cuadrilla. Na ngua tsaa ya nde cuadrilla cha' clyaa tsa Hitya Tana. Lo hitya bi', lye tsa na'a ndyaa yaca lo. Ngua ti' ngu' cha' culo ngu' ji'i ya; na ngua, cha' tonu tsa troncu ndyaa lo hitya bi'. Tya ngua'a ya xi li' cha' ngua ti' ya cha' culo ngu' ji'i ya. Na ntaja'a ngu' tsiya' ti. Li' ngulacua ti' ya cha' tsaa ya nde Quiñi.

Li' nacuj nu cusu' tya'a ndya'a na' cha':

—Cacu na msaa ca Chcu Styí' —nacuj.

Ndu'u ya ndyaa ya li'. Cua xi ca su ndyaa ya lo'o na'a ya cha' quiña'a tsa su ndyatí Hitya Tana tyucuij. Lo'o nu hitya bi', lati tsa ngua ti' cua, lo'o ná na'a cua si clyaa hitya bi'. Lo'o ti ndyú nu cusu' ndyaa lo hitya bi'. Nelyu'u nu cusu' bi' li'; ndye lcaa na ndyi'ya nu cusu' ngutsa' cha' ndyú lo hitya, quiña'a tsa quityi ngutsa'. Ngata tsa ña'a ngua cñi, lqui'ya ti ngusñi ngu' ji'i lo'o ndyaa ya tyucuij. Nu cñi nu ndyanu bi', ndyaatí ca Mitla.

Lo'o ndu'u ya lo hitya, li' ngüixij ya late' ngüicha' ji'i nu cusu'. Laja lo'o ngüixij ya late', li' ngusi'ya sca nu qui'yu su ndacui canuba. Nga'aa ndyaa ya slo li' cha' cua ndyaa ya nde Chcu Styí'. Ndyaa ya li', quiña'a su ndyaa ya. Li' nacuj nu cusu':

—¿Ha cua ndyalaa na Chcu Styí'?

Lo'o ne na' ji'i cha':

—Tya lyiji, hitya Chcu Styí' ndyatí tyucuij —ne na' ji'i.

Nu hitya bi', quiña'a tsa su ndyatí tyucuij clyaa tsa hitya bi'; hasta ca si' ya ndyalaa hitya nu ndi'i tyucuij bi' li'. Ndyalaa ya mero tu'ba sta'a, li' na'a ya ji'i tucua tya'a nu sube cuna'a ne' canuba. Lo'o nacuj ya ji'i si culo ji'i ya, li' nacuj ji'i ya cha' tsaa tsiqui'ya ji'i sti. Cua tsá ndyaa nu sube bi' li', lo'o ngulaa sca nu qui'yu, lo'o nacuj cha' ná ca ji'i culo ji'i ya cha' clyaa tsa hitya. Li' nacuj ji'i ya cha' tsaa qui'ya ji'i xa' ñatí. Lo'o li' ndyalaa tyuú tya'a nu qui'yu, lo'o ycui' ma' cusu' bi' ndu.



Lo'o ndu'u ya, li' nacui nu cusu' ji'i ngu':  
—¿Ni tsa loo caya'?

Li' nacui ji'i ya cha':  
—Tii paxu caya' scaa ma —nacui.

Ná nda ya tii ji'i; ca'yu paxu nda ya scaa ya, lo'o nacui ji'i ya cha' tsa ya ca toni'i cha' ta ya caya' ji'i. Lo'o li' ngulana ya msaa ji'i. Li' nacui cha' ntsu'u na cacu ya tyiju' tsa, mole cacu ya nacui nu ma' cusu' bi'. Mole cuayaa' chi' laca bi' ji'i, lo'o caxu, lo'o cña' ndyatá ngua tya'a mole bi' ji'i. Laja lo'o ndyacu ti ya ndyaque' jacua tya'a nda'a, nda ji'i ya cha' ndyi'ya ya ndyaa ya li'.

Nde loo ti, su ndi'i yaca nquitya bi', clyaa tsa Hitya Tana ndi'i tyucuii. Ná ngulo ya ste' ya; ni caña, ná ngulo ya cha' ndi'i tsa quiche' lo hitya bi', ndi'i tsa yaca, ndi'i tsa na lo. Tyiquee' tsa ngutu'u ya lo hitya bi', cha' quiña'a tsa su ndi'i hitya bi'. Lo'o ngutu'u ya lo hitya bi', li' ndyaa ya.

Lo'o ndyalaa ya sca quiya' cua'a nscua tyucuii cacua tsa tu'ba sta'a; nu cha' clyaa tsa hitya bi', nga'aa ngua tyeje tacui ya. Li' ngusni ya tyucuii nde ne' quixi'. Li' lqui'ya tsa ndu'u ya ne' quixi' bi', cha' chca' tsa quixi', tonu tsa quee, tonu tsa ndi'i. Lo'o ndyaa ya li', lqui'ya ti nguta'a ya cha' lye tsa ña'a nguti cua'a tyucuii; lye tsa ña'a quixi' tyucuii ndu'u scua ya lo xlya ca'ya Paçu.

Li' ndyaa ya clacui. Li' chi'a tsa ña'a, lye tsa ña'a tyucuii nguti cua'a. Lye tsa nxasu ya ndyaa ya; lqui'ya tsa ndu'u ya su nati' cha' chi'a tsa ña'a quixi', cha' nga'a



xtya ji'i ngu'. Lo'o nu xtya bi', lye tsa ña'a ndyacu bata ji'i. Nu cha' chca' quixi', nguna' tyucuii ji'i ya; tyiquee' tsa ngutu'u ya ngulana ya tyucuii. Nu lo'o nquije tyucuii ji'i ya, li' ndyaa ya; quiña'a su ndyaa ya li', cua ngusi'yu quixi' ji'i ngu' Ciruelo.

Laja ti tyucuii ndyaa ya, li' sta'a nscua tu'ba quichi Ciruelo na'a ya ji'i tucua tya'a nu qui'yu. Lo'o nchcui' ya lo'o, li' ná ntaja'a chcui' lo'o ya. Ngulacua ti' ya cha' na ntyutsii sca nu qui'yu bi', cha' lo'o ti ngusni xa' tyucuii ndyaa li'. Lo'o nu chaca nu qui'yu bi' ndyaa lo'o ya li'.

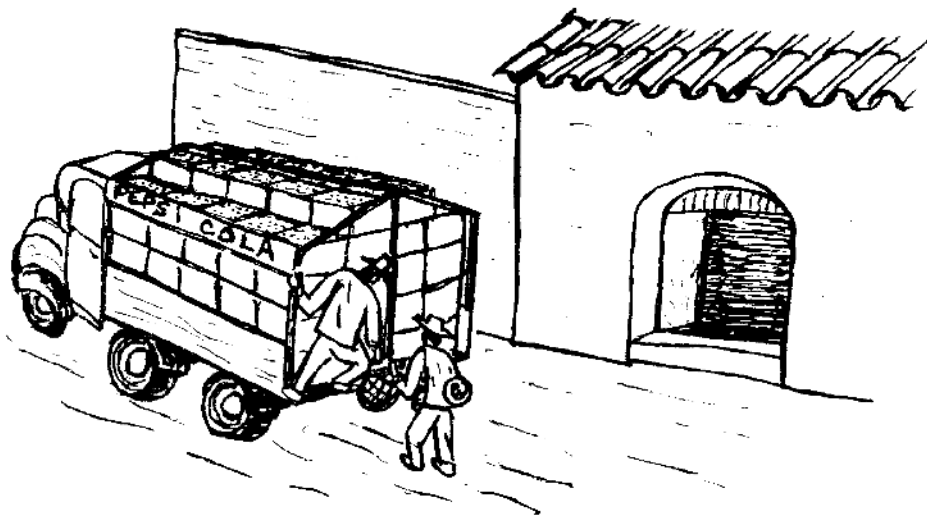
Ndyalaa ya quichi Ciruelo.

—Nde tyucuii tsaa ma —nacui ji'i ya sta'a lati nscua hique quichi Ciruelo bi'.

Ndyacu ya nu jacua tya'a nda'a nu nda ma' cusu' bi' ji'i ya lo'o ndyaa ya si' cua'a bi' li'. Lo'o ndu'u scua ya lo xlya, cua ca'ya ti tyo laca. Cua quiña'a su ndyaa ya nde chu' bi' li'. Nxana tyo li'. Lo'o sca quityi cujuí, ne' quityi cujuí ntyojo' cua yu'ba ji'i ya. Nu quityi ntsu'u yu'ba bi' nscua scu na'. Ndye cua ngutsa' ya, laca cha' ná ngutsa' tya yu'ba ji'i cua.

Cua tyalaa ti ya Quiñi, bi' nscua sca sta'a, bi' ndyaca'a ya xi li'. Ntyute' tsa ya xlyaa li'. Tso'o cha' lo'o sca si'yu tyixi ji'i nu cusu' bi' nda ndyacu li'.

Ndyaa ya li'. Lo'o ngulaa ya Quiñi, ndyaa ya su ntucua tiyenta ji'i La Carlo. Ca bi' ndu sca camión Pepsi Cola; bi' ndyaa lo'o ji'i ya, ndyaa ya li'.



Lqui'ya tsa ndyaa ya nde loo quichi Quiñi cha' lye tsa ña'a nguti cua'a tyucuij, ná ngua xna carro yala ti. Laja lo'o ndyaa ya, li' nguna' reloj ji'i nu cusu' tya'a ndya'a na'. Lo'o ndu'u ya su natí', li' yala ti ngusna carro ndyaa lo'o ya li'. Yala tsa ngusna carro lo'o ya li', cha' ngusij tsa li'. Nu chofer ngua ti' xyanu ji'i ya Santa Rosa, lo'o ntaja'a ndyaa lo'o ji'i ya ca Chcu Tlyu. Cua ntsu'u hora cua scuá lo'o ngulaa ya Chcu Tlyu, bi' nu ngulana tso'o ya reloj; nga'aa nquije tsiya' ti. Li' nacui:

—Chcuna' tu —nacui—, cua cusu' xi bi' —nacui.

Li' ngujui sca flecha ji'i ya, li' hora ti ndyaa ya. Li' ndyaa ya nde Puerto, lo'o ndyaa ya nde Chila, lo'o nteje tacui ya sca quichi nu naa El Vidrio. Bi' ndyatí tucua tya'a ngu' San Juan ne' flecha. Li' na ndu ti tyucua tya'a nu qui'yu bi' ndyaa. Lo'o ndyalaa ya sca quichi naa Juchatengo, bi' ndyatí jacua tya'a ngu' ingeniero ne' flecha. Tonu tsa ngu', tso'o tsa ste' ngu', tso'o tsa ña'a yu'ba ji'i ngu'. Ndyaa ngu' nde Sola de Vega ti, lo'o nu tucua tya'a ngu' San Juan ndyaa ca Londa'a cha' caca jo'o ji'i.



Ndyu'u tsa xcalá ngu' lo'o ngulaa ngu' ca Londa'a, cha' tyucui talya ná nguaja' ngu'; jua'á cua, ndyu'u xi xcalá ya. Cua ndacua xi li', cua ntsu'u hora cua snu' li', cua ntyute' ya xi msaa. Li' ndyaa ya ndyacu ya ni'i lcaya' Londa'a. Bi' ngusni ya chaca flecha, ndu'u ya ndyaa ya li'.

Ndyaa ya centro quichi Tlacolula; ndyaa ya, li' ndyaa ya sca quichi naa Matatlán. Bi' ndyaa ya lo'o xa' ngustyuu ya li', ndyaa ya nde Mitla li'; tso'o ti ngulaa ya.

*Scu'be*  
*Ndyalas ngu' nde Siya' .*  
*Quini*

*na'ni*  
*Ngutsa' lcaa late' ji'i ngu'.*  
*yu'ba*

*Queto*  
*Ntyeje tacui ngu' quichi Putla.*  
*Pinotepa*

Na'a tso'o ji'i cha' nda. Li' scua sca sne' ji'i si'yu cha' nu scua cha' liin.

Nombre: \_\_\_\_\_

¿Mala ndyaa yu nu nguscua quityi re?

---

¿Ha tso'o tsa tyique' cua ngua tsa ndyaa ngu' bi' tyucuii?

---

¿Ni cha' ná nteje tacui ngu' Hitya Tana?

---

¿Na laca nu nguna' ji'i nu cusu' bi' tyucuii?

---

¿Na laca ngua'ni ngu' bi' quichi Quiñi?

---

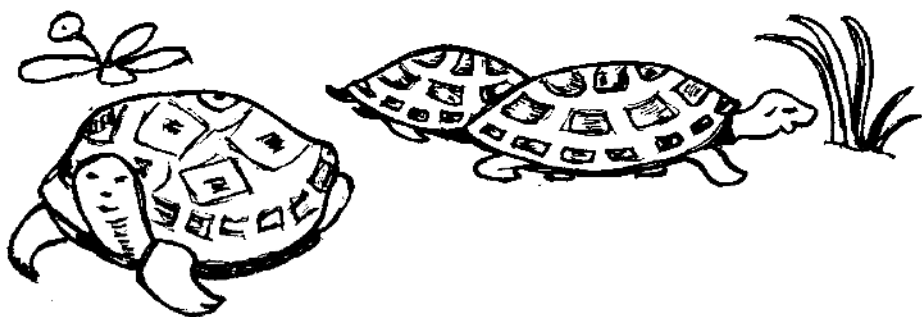
¿Mala ndyacu ngu' bi' mole cuayaa' chi'?

---

¿Na laca ngua'ni ngu' bi' Londa'a?

---

Ña'a tso'o ji'i cha' nda. Li' scua ñi'ya sacui cha'.



### Cha' ji'i ncu

nu nscua Malaquías Hernández G.

Tyu'u cha' clyu ti' ji'i ma, cheui' na' sca cñacuꝯ piti ti, sca cñacuꝯ ji'i ncu sa'ni. Sca tyempu ngua sa'ni ngulacua tsa ti' nu ncu cha' sube tsa quiya'; nti' tsa ña'a cui'ya chalyuu, pana ná nchca ji'i. Lo'o li' nxana nacui ji'i tya'a cha' cuiña sca ca'ya:

¿Ñi'ya cua'ni na cha' ña'a na xi cui'ya ca ndacua la xi, ca bi' la xi? Ntsu'u tsa na ndañi, pana ná nchca ña'a na. Cacula tsa ndaloo na cha' sube tsa quiya' na lo'o tya'a na —nacui ji'i tya'a—. Tso'o si cuiña na sca ca'ya piti cha' tyucua na xi cui'ya.

Nxana ncu ngua'ni cña; nxyi'ij sca montu yuu, ndyu'ni cña ndiña sca ca'ya piti. Li' ngulaa sca culexu.

—Haa nu sube, ¿na laca ndyaca ji'i ma?

Ntyuju'u tsa ti' ncu cheui', ná nchcui' ncu. Chaca quiya' nchcui' xu lo'o:

—Nu sube, ¿ni cña ntsu'u ji'i ma?

—Nti' ya chcui' lo'o cusu', pana ntyuju'u tsa ti' ya cha' nu cña nu ndyu'ni ya re.

Li' nacui nu xu ji'i:

—Chcui' cu'ma, nu sube. Ná ca tyuju'u ti' ma.

—Haa, ¿ni cña laca ndyu'ni ya ni? Ndyu'ni ya xi cña re cha' nti' ya ña'a ya xi cui'ya cajua, ca bi' la xi. Ntsu'u tsa na ndañi, pana ná nehca ña'a ya ji'i tsiya' ti cha' sube tsa quiya' ya.



—¿Ha jua'a? —nacui—. Haa tso'o lacua. ¿Ha tacalya ca'ya ndiña ma cua? —nacui xu bi' ji'i—. Tsa'a tyucua xi ña'a.

Ndye ca'ya bi' nguti li'. Nási' tsa neü li', cha' ngüityi nu xu bi' ca'ya ndiña. Nxana ngu' cña chaca quiya', nxyi'i ngu' sca montu yuu bi'. Lo'o li' ntyucua chaca xu ngulaa, lo'o nacui xu ji'i tya'a:

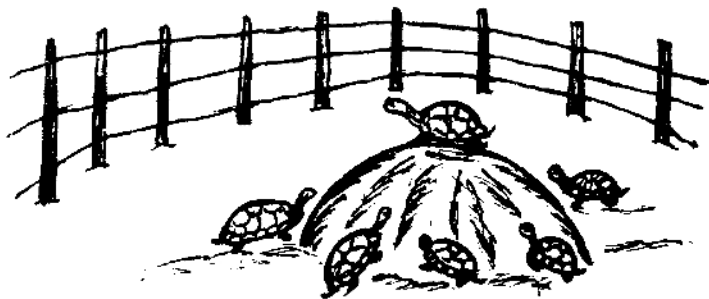
—Ndacua ntsu'u cña ndyu'ni nu sube jua.

Ndyaa na'a chaca xu li' laja lo'o ná ntsu'u ti ngu'. Ngüityi nu xu ca'ya bi', ngusta quiya' chu' ca'ya bi'.



¿Ñi'ya ngua li'? Ndu'u nu sube cucua ji'i ca'ya bi'  
lo'o ndyalaa chaca xu. Nacui nu xu bi' ji'i nu sube bi':  
—¿Na laca ndyaca ji'i ma?

—Nde ntsu'u ya cña ndiña ya ca'ya re cha' tyucua ya  
xi cui'ya.



—¿Ha chañi ca cha' nti' ma ña'a ma xi cui'ya?

—Nti' tu ya 'ni.

—¿Ha tsaa lo'o na'?

—Ná tsa'a.

—Tsaa lo'u xi ji'i ma, si nti' ma ña'a ma xi cui'ya.

Lo'o nacui nu neu bi':

—Ná ca tsaa ya lo'o.

Ñi'ya ngua: nda nu culexu bi' chu', nscua neu chu'  
xu, ndyaa lo'o nu xu ji'i neu, ndyaa cui'ya. Lo'o nacui  
ji'i neu bi':

—¿Ha tso'o ña'a cui'ya nti'? ¿Ha tso'o ña'a chalyuu  
nti'?

—Ná tso'o.

—¿Ni cha' laca ná tso'o?

—Haa, lye tsa parachu ña'a ntá' —nacuī ncū, cha' na'a scua' que xu cha' ndu'u tsa ngüiyu'.

Lo'o li' chaca quiya' ndacha' nu culexu ji'i:

—¿Ha tso'o ña'a chalyuu nti'?

—Ná tso'o —nacuī—. Chcu xtyi'i chalyuu ntá'.

Jua'a nacuī ncū cha' ntyucua xtyi'i chcu lo xu bi'.  
Ndyaa nu xu bi', tya nchcui' xi lo'o:

—¿Ha tso'o ña'a chalyuu nti', o ná tso'o?

—Parachu tsa ña'a chalyuu ntá', chcu tsa xtyi'i chalyuu ntá'. Ná ndiya ta'.

Li' nguxtyacui ca nu xu ji'i, nguxtyú ji'i ncū chcu'a' ndyú lo quee jaa'. Ndye ste' nu ncū ngutaa', ndye ste' ndyatá. Bi' ntsiya nu ncū bi' quicha lo'o ndyaa sca ma' cusu' xaca, lo'o nquije ma' ji'i ntsiya.



—Haa, yu'u, ¿na ca ngua hi sni', cha' ntsiya nde?

Li' nxi'ya tsa ncū, hasta hitya tya loo nxi'ya, hitya tya loo. Ntyuju'u tsa ti' chcui' lo'o ma' cusu' na laca ngua ji'i.

—Tya'na ca nu'u ni. Tyaa lo'o na' hi toni'i 'na cha' cua'ni na' jo'o hi.

—Tso'o lacua, ma' cusu'. Si cua'ni cha' tso'o tsaa lo'o 'na, ña'asii 'na.

Ña'asii na' hi. Hasta si cua tso'o nu'u, cacu na' hi —nacu ma' cusu' bi' ji'i.

—Tso'o —nacu—. Ná ndu'ni cha' masi cacu 'na, pana hasta su cua ndyaca tso'o na'.

Ndyaa nu ncü bi' lo'o ma' cusu', ndyaa lo'o ma' cusu' ji'i cha' tacati ti ti'. Quicha tsa nu ncü bi', ti'í tsa ndyatá scua'.

Chacua' ña'asii ma' ji'i, cua ndyaca tso'o la nu ncü bi'. Li' nacu ma' ji'i:

—¿Ha ná ngua tso'o cuaña' nu'u?

—Haa, ná tso'o. Tya quicha tsa na', ca tso'o la na' xi.

—Tso'o lacua.

Cua tiya' la nchcui' ma' lo'o chaca quiya':

—¿Ha ná cua tso'o cu na' jinu'u ni, la?

Ma' cusu', talo nu'u xi. Cacu nu'u jna' ca tiya' la xi, nu ca tso'o la na' xi. Tya quicha tsa na' juani.

—Tso'o lacua.

Ngulacha' ma' ji'i chaca quiya' tiya' la:

—¿Ha ná cua tso'o si cu na' jinu'u ni?

—Tso'o ha. Si cua nti', cua tso'o cacu 'na ni, cua taa la xi na' juani. Pana tsaa squi'ya laca' sii loo jua cha'

tyi'i trisi'i na', cha' quiña'a tsa trisi'i na' ntsu'u.

—Tso'o lacua. ¿Macala ndu yaca bi'?

—Ca bi' ndu ña'a. Ya qui'ya ji'i.

—Tso'o lacua.

Ndyaa ma' cusu'.

—¿Macala ndu yaca bi'?

—Ca bi' la xi.

Ndyaa ma' cusu' ca bi' la li'.

—¿Ñi'ya nu laca bi'?

—Ca bi' la ndu ña'a.

Ndyaa la ma' cusu' ca bi'.

—¿Ñi'ya nu laca' laca bi'?

—Nu sii loo cua —ndu'ni ncu li'.



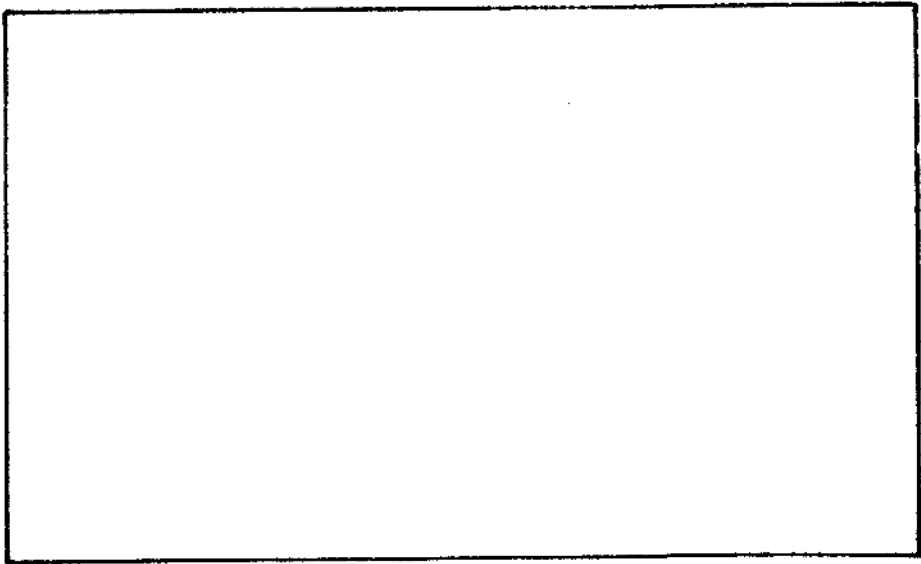
Ndyaa la ma' cusu'. Xa' nhcui' ma' lo'o li':

—¿Ñi'ya nu laca bi'? ¿Ha la cui' laca' nu nde la?  
—ndu'ni ma' ji'i.

Chaca quiya' nhcui' ma' lo'o, ná nguxucui cha'.  
Ndu'u ma' ñaa ma' li'. Lo'o ndyalaa ma' ca toni'i su  
ngusti nu ncū bi', ¿ma caja? Ndyaa ncū.

—Haa, nu cuiñaja nu'u —nacui ma' ji'i—. Tso'o  
lacua. Ngua ta' cacū hi, pana ná ngua; bi' cha' juani su  
nscua, cojo' que ne' nguti, bi' caa quii' taqui hi.

Nda qui'ya ma' ji'i ncū; bi' cha' jua'a nchca ji'i ncū,  
ndaqui ngu' ji'i lo'o quii' ña'a lu'ú ti xqui'ya cha' ngusna  
ji'i ma' cusu'. Bi' laca cñacua ji'i ncū.



*ncū*

Scua sca lcuī ne' cuadro ñi'ya nu nhcui'.

Nombre: \_\_\_\_\_

¿Na laca ngüiña ncü?

---

¿Ni cha' ngua ñasi' tsa ncü?

---

¿Ñi'ya ngua cha' ndyacui ncü cua?

---

¿Na laca ngua'ni culexu ji'i ncü?

---

¿Tilaca laca nu nquiye ji'i ncü quicha?

---

¿Ñi'ya nacui ma' cusu' nu cua'ni ma' lo'o ncü?

---

¿Ha cua ndyacu ma' cusu' ncü bi'?

---

Nata tso'o ji'i cha' nda. Li' scua ñi'ya sacui cha'.

## Cñacua jì'ì coneju'

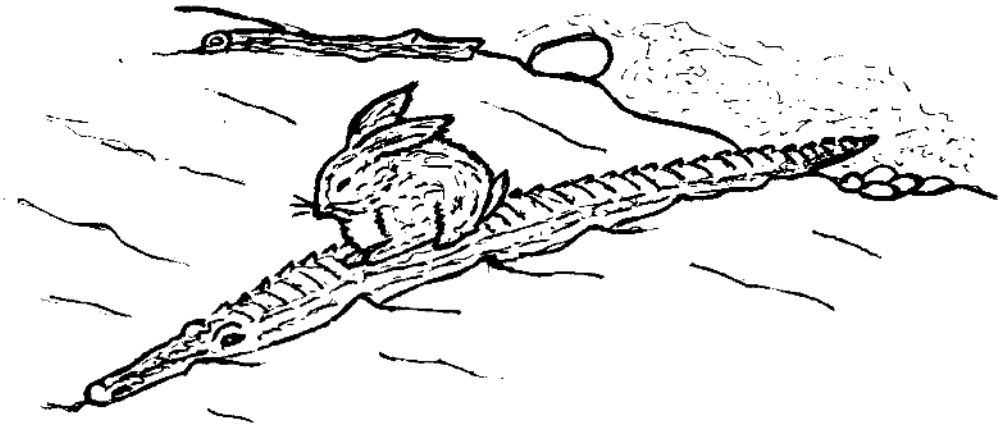
nu nscua Jaime Ruiz H.

Nde chcuì' na' sca cñacua jì'ì coneju'. Sca cñacua ti laca: na nchcuì' ngu' cha' nu coneju' bi' ngulaa sca sta'a ndyatì ndyaa lo hitya; ngua ti' cha' co'o hitya. Lo'o ndu lo hitya bi', li' ngulacua ti':

—¿Ha cua ndu'u hitya yuu? —ngua ti' nu coneju' bi'.

Ngua ti' cha' ñi cua laca li', lo'o na ñi tyo laca li', lo'o nu lo hitya bi', ndi'ì tsa troncu nchque lo'o jì'ì. Ndu'u ndyaa li'.

Ndyaa chaca quiya' li', lo'o li' ngulacua ti' cha' lye tsa nda'ya tyo, clyaa tsa hitya yuu ndyu'u, tonu tsa troncu ndi'ì lo hitya. Lo'o nu troncu bi', cua'ña laca bi'; lo'o nu coneju', troncu ngua ti'. Ná ngua tii, ngusñi cua'ña jì'ì.



—Hora si, cacu hi ni —nacui cua'ña ji'i.

—Si nti' cacu 'na —nacui ji'i cua'ña—, su'ba xi 'na ne' lo'o quii chu' snu' tsā cha' ca taa na' xi cha' cacu 'na li', si cua ngua taa na' —nacui ji'i cua'ña.

—Tso'o —nacui cua'ña ji'i.

Li' ndyojo' cua'ña ji'i coneju' ne' lo'o quii. Lo'o ndyalaa hora nu nacui coneju' ji'i cha' cacu, li' ndu'u cua'ña ndyaa su ntsu'u coneju'.

—Hora si, cacu 'na ni —nacui coneju'—. Tsaa lo'o xi 'na paseya ni —nacui ji'i cua'ña.

Li' ngucha coneju' sca yaca cu' ntyojo' tu'ba cua'ña, lo'o hique yaca bi' ntucua coneju' bi'. Li' quiña'a su ndyaa lo'o cua'ña ji'i.

—Tsaa lo'o xi 'na cajua la —nacui coneju' ji'i—, ca su ntsiya quee ngati —nacui ji'i cua'ña.

Lo'o ndyalaa su ntsiya quee bi', li' tajua' ti coneju' nticua, ndyaa li'. Li' nacui ji'i cua'ña:

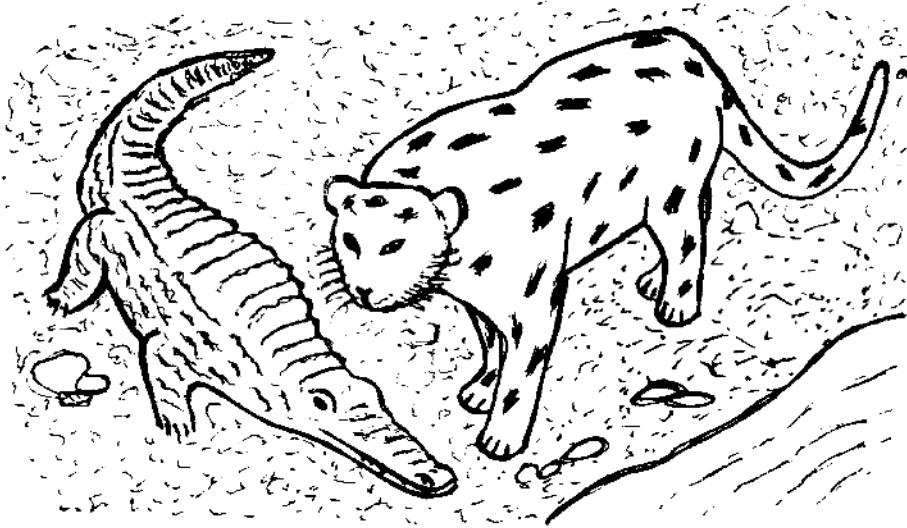
—Come tu culo —nacui ji'i cua'ña.

Lye tsa ntyiji'i ya' siyu' nu coneju' bi' li'. Nāsi' tsa cua'ña li' ni, cha' laca ni lo'o coneju' ji'i. Li' ngulacua ti' cua'ña cha' tsaa jatya ji'i su ngujui ji'i, bi' ntsiya cua'ña li'. Lo'o ngua ti' cha' tsaa coneju' xa', pana nga'aa ndyaa coneju'; tyijyu' ti ndyalaa coneju', tu'ba hitya bi' ntsiya cua'ña li'.

Ngulaa sca cuichi, lo'o nu cuichi bi' nacui ji'i cua'ña:

—¿Na ca nti' ntsiya nde? —nacui cuichi bi' ji'i cua'ña.





—Nde ngujui sca coneju' 'na —nacuj cua'ña ji'i—. Li' nacuj 'na cha' coju' ji'i ne' lo'o quii. Lo'o ndyalaa hora cacu ji'i, li' nacuj 'na cha' tsaa lo'u ji'i paseya ca su ntsiya sca quee ngati; tsaa lo'u ji'i paseya nacuj 'na. Lo'o ndyalaa lo'o su ntsiya quee ngati, tajua' ti nticua hichu' quee bi' li'. “Come tu culo”, nacuj 'na li'. Bi' cha' nde ndajatyä ji'i juani. Ndya'a, pana tyijyu' ti ndya'a ndyu —nacuj cua'ña—. Pana jlo ta' mala ntucua tu'ba tyi ni'.

Li' nacuj cua'ña ji'i cuichi cha' tsaa.

—Liñi ti tsaa —nacuj cua'ña ji'i cuichi—. Si cua ndyalaa su ntucua sca cuityu quiya' cua'a, tu'ba tyi laca bi'; nga'a nu coneju' bi'.

Lo'o ndu'u cuichi ndyaa, ndyalaa cuichi to' tyi coneju' bi' li'. Lo'o ti ndyjo' ya' cuichi tyuu bi'.

—Jaa —nacuj coneju'—, ¿tilaca nelya' que sti' qui'yu?  
—nacuj.

Ntyutsij tsa cuichi li'. Nxna tsa ndyaa li', ndyalaa slo  
cua'ña.

—Si'i laca jua —nacuj cuichi ji'i cua'ña—. Xa' na'ni  
laca jua —nacuj cuichi ji'i cua'ña—. Que sti' ti ndyala'.

—Si'i que sti' laca jua —nacuj—. Hichu' ndyala' nu'u  
—nacuj cua'ña ji'i cuichi.

—Tsa'a xa' lacua —nacuj cuichi.

Ndu'u cuichi ndyaa li'. Ndyojo' ya' cuichi tyuu bi' li'.

—Nga'aa nga'a ni —nacuj cuichi ji'i cua'ña.

Li' ngulacua ti' cuichi:

—Xtyii cña' na' xi. Sca ti na' laca na' sca qui'yu  
ntsu'u chalyuu —nacuj nu cuichi bi'.

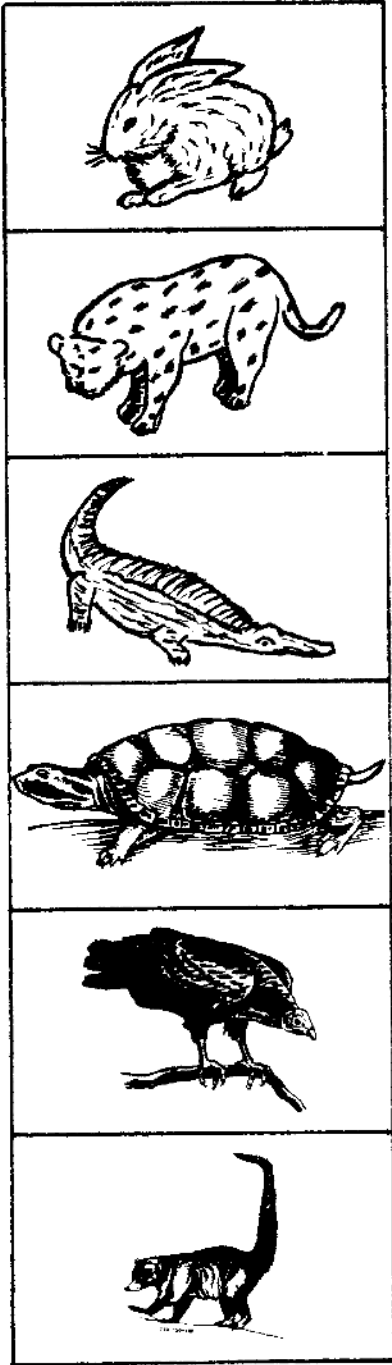
Li' ndyaa stii clya. Cua tsá xi ntsiya lo'o nehca chquiji  
tyuu jyaca. Na nsicua ti hique li', ná ndaquiya' tilaca  
ndyacu ji'i. Xa' nsta hique lyuu li', ti'i la ndyacu na'ni ji'i  
li'. Lo'o nu ndyacu tyuu jyaca cuichi bi', cuityee' laca bi'.  
Li' ngua ti' cuichi:

—Ntsu'u nu qui'yu la chalyuu lacua, lo'o ngua ti' na'  
cha' sca ti na' laca na' qui'yu ntsu'u chalyuu —nacuj  
cuichi.

Ñasi' tsa cuichi li', cha' ndyacu na'ni tyuu jyaca.

Tsa jua ti cñacua re.

Nombre: \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Scua lo raya ñi'ya naa scaa lcuj.

Nombre: \_\_\_\_\_

Cua'na laca \_\_\_\_\_ bi', lo'o

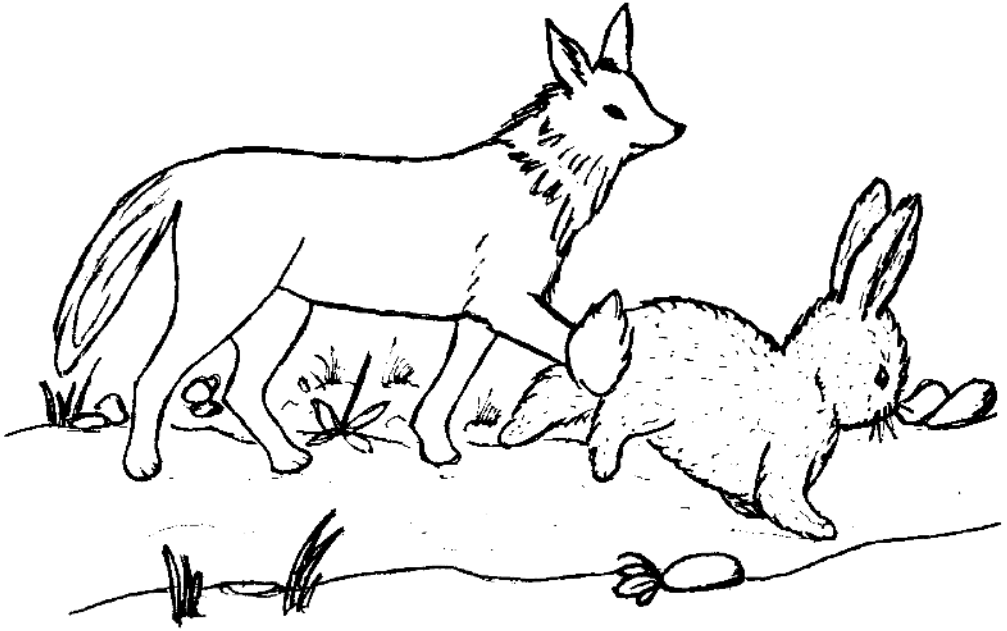
nu \_\_\_\_\_, troncu ngua \_\_\_\_\_.

Na \_\_\_\_\_ ti coneju', ngusni

\_\_\_\_\_ ji'i; cacu ji'i

nti'. Bi' ngua to' \_\_\_\_\_.

1. Scua ñi'ya cha' liji ji'i cha' nu nscua re.    2. Li' xa' scua ña'a cha' nscua re.



Cñacuã ji'í coneju' lo'o bo'o

nu nscua Jaime Ruiz H.

Nde nscua na' sca cñacuã ji'í coneju' lo'o bo'o. Ngua sca tsá sca tyempu nacuj coneju' ji'í bo'o cha' tsaa tsana sca yaca si'yu cha' cacu. Lo'o ngulaa ngu' ne' yaca si'yu, li' nacuj coneju' ji'í bo'o:

—Jatya xi 'na, tsa'á xi lo yaca re si ntsu'u si'yu ngumí cha' cacu na.

—Tso'o —nacuj bo'o.

Ndyacuj coneju' ndyaa lo yaca li', ngulana si'yu ngumí; pana ngujui si'yu ngumí ji'í. Lo'o li' nacuj ji'í bo'o:

—Tajua' scana tu'ba ndyi si cua lijya si'yu.

—Tso'o —nacuj bo'o.

Chacuayá' lo'o cua tyú si'yu, tajua' ti ni, cua lijya cacua tya slo; taba tya tu'ba bo'o ndu. Ná ndyatí si'yu tyuu tu'ba, ndyú si'yu bi' li'; ndye si'yu bi', ndyatá li'. Lye tsa ndyacuā bo'o li' cha' ndye cloo bo'o nda'a si'yu bi'.

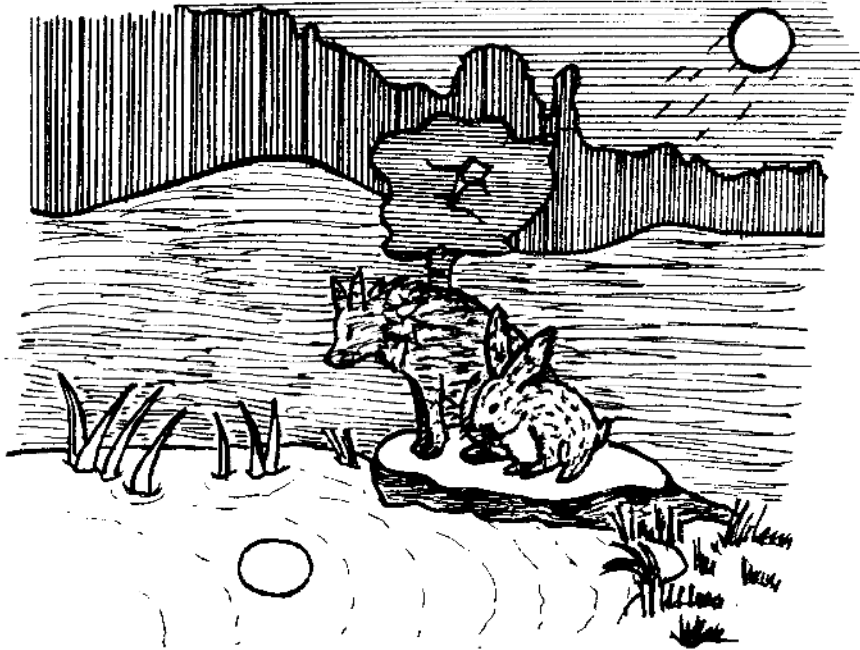
Li' nacuj coneju' ji'j bo'o:

—Tsaa na sca se'j ni, tsaa na tyucua na tu'ba quee cha' ña'a na ma ntsiya cñi plata.

—Tso'o —nacuj bo'o.

Li' nacuj coneju' ji'j bo'o cha' tsaa, tsaa qui'ya cñi plata nu ntsiya siyu' hitya bi'.

—Tso'o —nacuj bo'o.



Ndyaa bo'o lo hitya bi' li'. Lo'o ndu'u bo'o lo hitya bi', li' nacui ji'i coneju':

—Si'i laca jua —nacui bo'o ji'i coneju'.

—La cui' tu'ni —nacui coneju'.

Xa' ndyaa bo'o li'; lo'o nu na ña'a ngu' ni, xee co' laca bi'. Iaja lo'o ntsu'u bo'o lo hitya bi', li' nxtyú sca quee. Tajua' ti nu bo'o ndu'u li', nga'aa ntucua coneju' tu'ba quee bi' li'. Ndu'u bo'o ndyaa ndyana ji'i coneju' li'.

—Haa, nde ndya'a nu'u lacua ni, lo'o nga'aa nguajatyá 'na —nacui bo'o ji'i coneju'—. Lo'o ni ca tsa, ni ca tyempu ndajatyá jinu'u —nacui bo'o ji'i coneju'—, cha' nu tsaa na sca se'i cacu na si'yu. Tyijyu' tsa si'yu bi' —nacui bo'o ji'i coneju', cha' nu nchca tsa ndya'a nu coneju' lo yaca.

—Tsaa na ni lacua —nacui coneju' ji'i li'.

Ndu'u ngu' ndyaa ngu' li'. Lo'o ngulaa ngu' slo yaca si'yu, li' nacui coneju':

—Ná jlo tá' si caca 'na tsa'a lo yaca jua —nacui coneju'.

—Caca —nacui bo'o ji'i—. Jña tsa tá' cacu si'yu jua —nacui bo'o ji'i.

—Tsa'a lacua, si caca 'na —nacui coneju'.

Lo'o ngulaa lo yaca, li' nacui coneju' ji'i bo'o:

—¿Ñi'ya nu nti', nu ngumi o nu ye'e?

—Nu ngumi —nacui bo'o li'.

Nacui coneju' ji'i:

—Tajua' ndyi si cua liya si'yu, cha' jua'a tsaca cacu nu'u, tsaca cacu na'.

—Tso'o —nacui bo'o.

—Lo'o tye cacu na tyixi ntsu'u hichu' si'yu cua, li' sta ji'i chu' quiya' nu'u cha' quiji'i quee chu'.

—Tso'o —nacui nu bo'o.

Ntaja'a bo'o, ngujui'i quee. Nu lo'o ngutsu bi', li' lye tsa ndyicua bo'o ndya'a cha' ngujui'i ji'i quiya' lo'o ngutsu si'yu bi'. Nxi'ya tsa bo'o li'.

Ndu'u ngu' ndyaa ngu' li', lo'o li' nacui coneju':

—¿Ma nde tyucuii tsaa na? —nacui.

—Sca tyucuii tlyu tsaa na —nacui bo'o.

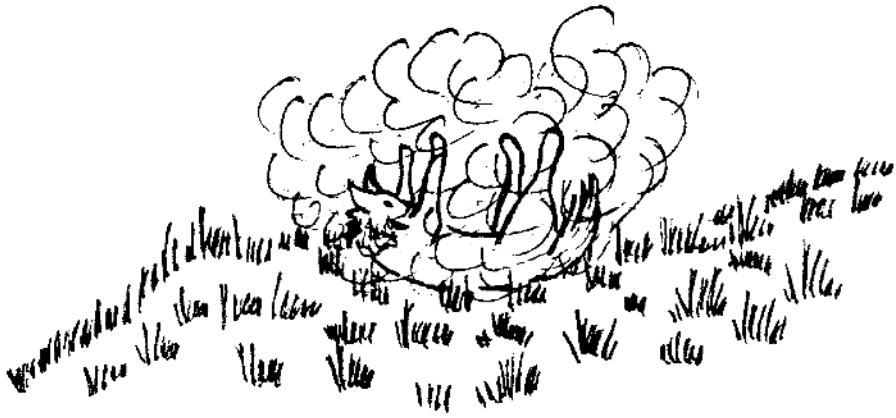
Lo'o ndyalaa ngu' sca tu'ba sta'a, li' ndu'u ngu' tsu' sta'a. Li' ngusni ngu' ndyaa ngu' sca si' ca'ya. Lo'o ndyalaa ngu' lo xlya, li' nacui coneju' ji'i bo'o:

—Nu'u tyanu nde, na' tsa'a nde chcua'a —nacui coneju' ji'i bo'o—. Tajua' ndyi si cua ñaa cuxi.

Lo'o nxana, li' lye tsa ndani ndyatsu, li' ndaca'a quii' su nga'a bo'o. Li' nxi'ya tsa nu bo'o ntucua lo cuati bi', cha' ni lo'o coneju' ji'i cha' cuxi ñaa. Nga'aa jlo ti' bo'o ni'ya caca li'; nu cha' nchca ji'i nticua, hasta ca lo hitya tsiya' ti ndyú.

Lo'o ndu'u, xundu tya liya li', yana ji'i coneju'. Li' su liya yana ji'i coneju', ndyaca sca cuati quii; lo cuati quii bi' nxasu li' cha' quityi hitya ntsu'u chu'. Lo'o ndye ndyaata yuu lo cuati quii, li' ndu'u ndyaa ndyana ji'i coneju'.





Ndyacua tya'a ji'i coneju', li' nacui:

—Tsaa na xi paseya lo'o na' ni —nacui coneju' ji'i bo'o.

—¿Macala? —nacui.

—Nde ti su ndya'a na', ná ntsu'u la su ndya'a na' —nacui coneju' ji'i—. Tyojo tsaa na cu na —nacui coneju' ji'i bo'o.

—Tso'o lacua —nacui bo'o.

Lo'o ndyaa ngu' sca cuati quii:

—Nde jatya 'na —nacui coneju' ji'i bo'o.

Li' ndu'u coneju' ndyaa, li' ndyana ma nga'a xtya.  
Lo'o ngulaa su nga'a xtya, li' ndyatí ndyaa ne' lo'o li'.

Lo'ó ndyatí coneju' lo xtya, li' tajua' ti ngulana ma ntsiya tyojo. Laja lo'ó nga'a ndyacu tyojo, li' ngulaa xu'na xtya bi'.

—Haa, ¿nu'u ndu'ni cña maña re lacua? —nacui xu'na xtya bi' ji'i—. Xa' na'ni ndu'ni ngua ti' na'.

—Na' tu ndu'ni ji'i ni, cha' jua'a ntyute' tsa na' ndya'a, jña tsa ti' na' cacu si'yu —nacui coneju' ji'i.

—Lo'ó nta' cha' xñii xi hi —nacui xu'na xtya bi' li'.

—¿Ha caca hi? —nacui coneju'.

—Caca —nacui ñatí bi' ji'i li'—. Bi' cha' ni —nacui— ni ná caja su tyu'u tsiya' ti; masi nxi'ya ndya'a, ná caja su tyu'u tsiya' ti —nacui ñatí bi' ji'i.

—¿Ni cha'? —nacui coneju'—. ¿Ha ná caca 'na lacua? —nacui coneju'.

Tyucui ña'a ne' lo'ó xtya nxna coneju' cha' nti' cha' caja su tyu'u. Ná caca tu'ni.

—Bi' cha' juani nde ti tyanu nu'u —nacui ñatí bi' ji'i.

Lo'ó li' su nxna ndya'a ndyacua tya'a lo'ó ñatí. Lo'ó nu ñatí bi', nguiña' laca bi'.

—¿Ha nu'u ngua'a su tyatí na' lacua? —nacui coneju'.

—Na' tu'ni —nacui nu nguiña' bi'.

—¿Ha nti' cha' ná ca tyu'u?

Ngua ti' coneju' tyu'u, ndyacua quiya' ji'i nguiña' li'.

—¿Ha ndyanu quiya' ni? —nacuj coneju'.

Ndyanu tsaca tsu' quiya', pana ntucua chaca tsu' quiya'; ndyanu ya' li'.

—Ngua cuxi ni lacua —nacuj coneju'.

Cua ngusni ti' coneju' cha' cua cajaa ti.

—Haa —nacuj—, la cui' ti cha' ndyanu scua' jyacaa, pana tya ntucua chaca tsu' scua' jyaca na'. Ngua cuxi ni lacua, pana tya ntucua scua' que na' —nacuj—, tya ntucua xtyi'i na' —nacuj.

—¿Ha cu si'yu ni? —ndu'ni ngu' ji'i coneju' li'.

Ndu'u scua cua cha', li' ndyaa bo'o ndyaa na'a ji'i. Nxi'ya bo'o ndu slo li':

—Tsubi' ti ne na' jinu'u ni —nacuj bo'o ji'i—, cua ne ta na' jinu'u cha' na' caa nu'u; pana nu'u nacuj 'na cha' jatya hi xi xtyi'i ca. "Tsa'a" nacuj nu'u 'na, "nu xi xtyi'i ca lijya nu'u". Nde nga'a ni.

Nxi'ya tsa bo'o li'. Ndu'u bo'o ndyaa; cha' ti'i ji'i, nxi'ya tsa bo'o li'. Ndu'u scua bo'o lo cuati, nxana nechca'a bo'o, nxi'ya bo'o li'. Nga'aa caja nu salu si'yu cacu. Sca ti bi' tso'o tsa migu ji'i, nsalu si'yu ndacu, cha' jua'a nu bo'o, na' nechca tsa lo yaca. Nu migu ji'i, tso'o tsa ndya'a lo yaca, tso'o tsa tyiquee bi'. Nu cha' lye tsa xni'i ti' bo'o, nxana ndyicua bo'o cha' lye tsa xni'i ti'.

Tsa jua ti cnaqua.

Nombre: \_\_\_\_\_



---

---

---

---

---

---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Scua xi cha' ji'ji coneju' lo'o bo'o lo raya re.

## SECCION B

Los siguientes relatos y cuentos son los mismos que se encuentran en las lecciones del 1 al 10. para entenderlos mejor, se pueden comparar las dos versiones, sin que esto signifique que hay concordancia exacta, palabra por palabra, entre el chatino y el español, como en un vocabulario.

---

rana	león	lagarto	hormiga
------	------	---------	---------

**Ndyalaa cuichi.**

---

**Ndyalaa cuityee'.**

---

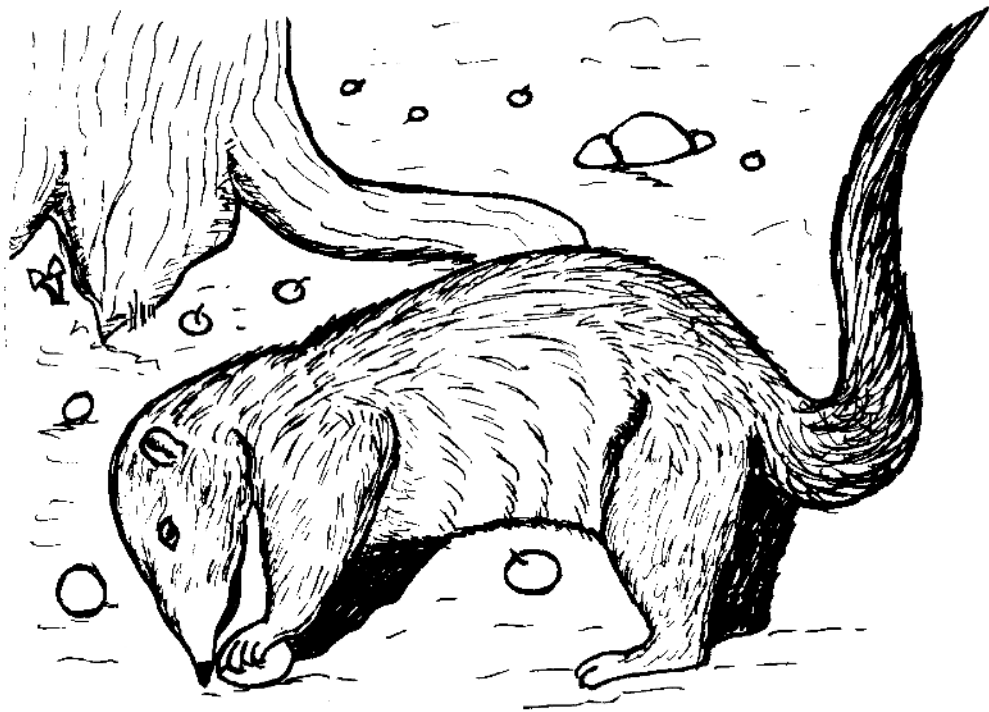
**Ndyalaa cuityi'.**

---

**Ndyalaa cua'ña.**

---

Clyana ji'lj cha' xlya nscua ne' cuadro nu stu'ba nchcui' lo'o  
chal'cña nscua re. Scua cha' xlya bi' lo raya re.



### El tejón y los zorros (véase página 3)

Un día fui a cazar venados. En el camino vi un árbol frutal. Subí al árbol y me senté allí. Entonces vi que abajo estaba un tejón y que comía la fruta que estaba tirada en el suelo. Poco después llegó un zorro. El tejón vio al zorro y se dio cuenta que también estaba comiendo la fruta.

Entonces el tejón empezó a correr al zorro y éste se alejó. Poco tiempo después el zorro regresó acompañado de otro zorro. Abajo de aquel árbol había una roca, así es que ambos zorros se subieron a esa roca. El tejón se acercó adonde estaban los zorros y llegó precisamente al pie de la roca donde ellos estaban sentados. Entonces los dos zorros saltaron sobre la espalda del tejón. Empezaron a pelear con el tejón y éste se dio cuenta que eran dos los zorros que habían saltado sobre su espalda.

Los zorros ganaron e hicieron que el tejón se alejara de allí. El tejón se fue inmediatamente y ya no regresó.

## **El trabajo que hace la gente de Tataltepec (véase página 8)**

**Les voy a contar un poco acerca de la gente de Tataltepec y la clase de trabajo que hace. Hay gente que de veras hace muy buen trabajo. Nuestro pueblo es un buen lugar para vivir porque hay dónde trabajar. Hay otros pueblos en donde no se puede encontrar tierra adecuada para sembrar, a pesar de que uno verdaderamente desea trabajar. Pero en nuestro pueblo natal, si queremos sembrar frijoles, se producen muy bien y tenemos mucho. En cambio, en otros pueblos el kilo de frijol está muy caro. Además hay otra cosa buena en**



**nuestro pueblo: las milpas son buenas. En otros pueblos no hay tierra buena para trabajar. En nuestro pueblo hay muchas oportunidades para trabajar. La gente tiene la costumbre de sembrar matas de chile; las plantan todos los años. Sin embargo, solamente en algunos pueblos siembran**

chile. No lo siembran en todas partes. Por eso la gente de otros pueblos tiene que comprar chile, pues no tienen en sus propios pueblos. Es por eso que nuestro chile es llevado aun a los pueblos grandes. Cuando la gente empieza a sembrar chile, lo hacen en agosto. Después trasplantan las matas en septiembre y octubre. El tiempo de cosechar el chile es en julio.

Hay una ventaja especialmente buena de nuestro pueblo. Esta es que hay muchas oportunidades para trabajar. Algunos se dedican a hacer tejas y lo hacen muy bien. Pero suponemos que será algo difícil para él que nunca ha hecho ese tipo de trabajo. Pero los que tienen práctica en eso, no consideran que haya dificultad. Cuando van a empezar a hacer tejas, primero van a conseguir tierra. Cuando ya tienen la tierra, la empiezan a pulverizar. Ya pulverizada, le ponen algo de agua para suavizarla. Cuando se ha suavizado, empiezan a formar las tejas. Esa es la manera en que ellos lo hacen.

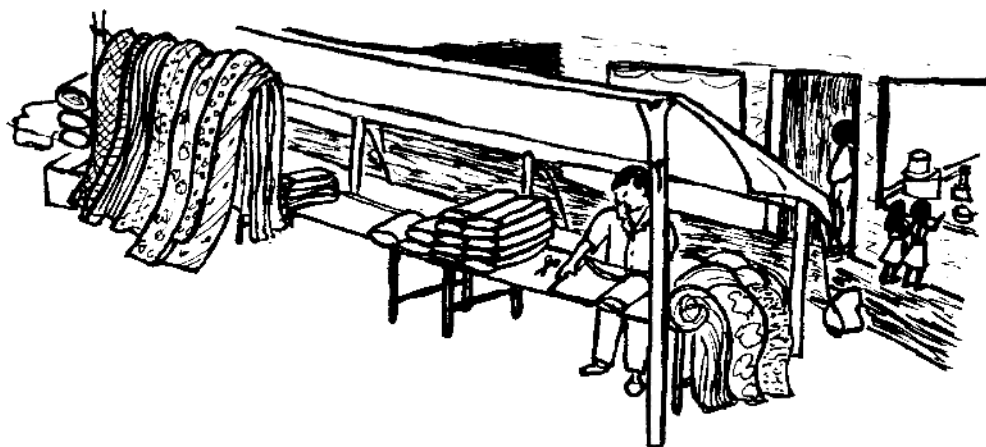
Hay una cosa acerca de las mujeres. Algunas pueden hacer muy buenas ollas y hay otras que definitivamente no las pueden hacer. Al igual que otros trabajos, es un poco difícil. Cuando van a hacer ollas, tienen que ir a conseguir tierra. Al regresar a su casa, empiezan a pulverizar la tierra. Después de haberla pulverizado, le ponen agua. Cuando ya está suave, empiezan a formar la olla. Cuando ya han hecho muchas, van a conseguir estiércol de vaca para cocerlas. Después de cocidas se ven muy bien. Por eso podemos decir que las mujeres de nuestro pueblo hacen muy buen trabajo.



## **Cuando fui al mercado de Oaxaca (véase página 12)**

**Aquí les voy a contar a ustedes un poco de lo que sucede en la Ciudad de Oaxaca los sábados. Yo fui ahí, por eso sé lo que pasa en esa ciudad.**

**Oaxaca es una ciudad muy grande y las casas de la gente son muy bonitas, ya que son muy grandes. El mercado está en una casa muy grande; hay 2 mercados techados, uno donde la gente va a comer y el otro donde la gente vende toda clase de cosas, algunas de las cuales no conocemos. Ahí hay todo lo que uno quisiera comer: plátanos, piñas y calabazas; también muchas cebollas, ajos y pescado, así como muchos camarones secos y salados.**



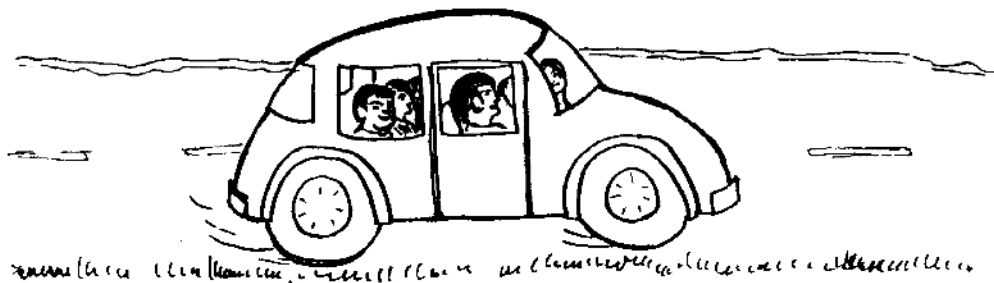
**Abí hay todo lo que uno quiera comprar. Asimismo, hay un lugar donde mucha gente vende tela y muchos venden en las calles. Es como un barrio chico donde venden telas y ropa. También hay muchos chiquihuites, objetos de metal, y cualquier cosa que uno quiera comprar. Uno se cansa de tanto caminar en ese mercado.**

La ciudad es muy grande. Muchas veces he caminado por Oaxaca, por eso sé cómo es. Un sábado mis compañeros de trabajo me pidieron que los acompañara a Oaxaca; éramos trece los que trabajábamos juntos, y me invitaron a Oaxaca. Fuimos al mercado y recorrimos la parte cubierta y el mercado entero. Vimos a la gente que vendía muchas cosas. Era como un mercado en una gran fiesta. Era sábado, por eso había tanta gente; es igual cada sábado. No hay un sábado sin que haya mucha gente en el mercado.

Estábamos parados y las personas con las que fui dijeron:

—¿Quién quiere ir un ratito a otro lado? Nosotros vamos por aquí y ustedes pueden ir a donde quieran. Más tarde, cuando ya nos vayamos, todos nos encontraremos en el kiosko. Ahí esperaremos a que estemos todos reunidos —dijeron.

Los que tenían mucha hambre fueron a comer debajo del kiosko, y ahí es donde nos reunimos. Después, las personas con las que fui dijeron que era hora de regresar.





**Cuando fueron a Tlacolula (véase página 16)**

Hoy es dieciocho de junio, y a las 9.00 a.m. Mejía fue a un lugar llamado Tlacolula. Está en este mismo estado de Oaxaca y no está lejos. Al principio él iba caminando aprisa, pero después perdió toda su energía, pues estaba enfermo.

Cuando llegó a la parada del camión, todos se subieron a un autobús muy grande que se fue muy rápido a Tlacolula. Cuando llegaron a la terminal de Tlacolula todos se bajaron. Se tomaron un refresco para calmarse el calor.

Después fueron al mercado a comprar algunas cosas. Las cosas se veían muy buenas; había piñas por cientos, y todo lo que uno pudiera querer. Había ropa, huaraches, comida y coches; las calles de Tlacolula estaban llenas de cosas para ser vendidas.

Ellos permanecieron cuatro horas en ese pueblo y después regresaron a donde estaban viviendo. Era el mediodía cuando llegó a su cuarto. La mañana del domingo se había terminado para Mejía.

Nombre: \_\_\_\_\_

cobija  
cosa  
coyote  
comer  
copiar  
c \_\_\_\_\_  
c \_\_\_\_\_

animal  
adentro  
abajo  
alimento  
atrás  
a \_\_\_\_\_  
a \_\_\_\_\_

palo  
pasar  
pobre  
poco  
punto  
p \_\_\_\_\_  
p \_\_\_\_\_

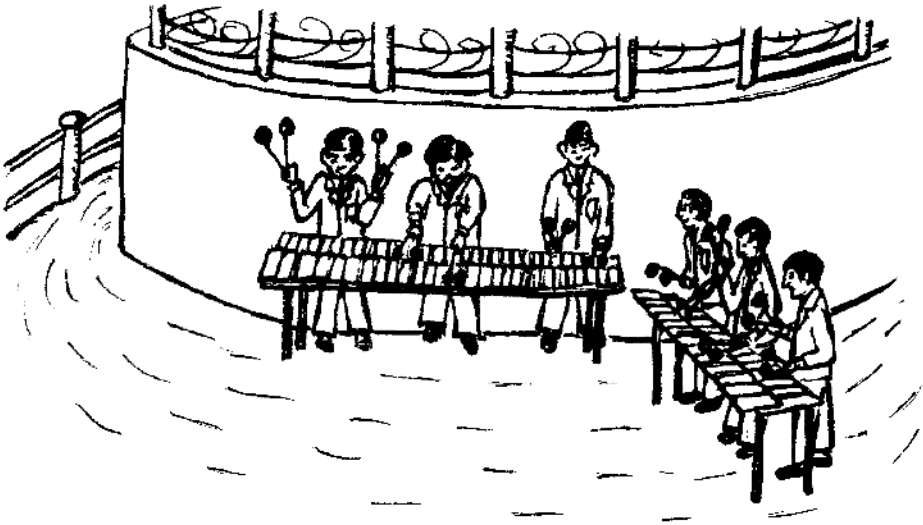
Mejía fue a \_\_\_\_\_ el día  
dieciocho de \_\_\_\_\_. Tomó un \_\_\_\_\_  
cuando llegó a la \_\_\_\_\_ de autobuses.  
Fue al \_\_\_\_\_ a comprar algunas cosas. Compró  
una piña porque había piñas por \_\_\_\_\_. También  
había \_\_\_\_\_, huaraches, \_\_\_\_\_ y coches.

1. Tya scua ñi'ya letra liji cha' stu'ba xi cañi lcaa si'yu cha' xlya nu nscua ne' cuadro. 2. Scua ñi'ya cha' liji ji'i cha' xlya nscua re.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Oaxaca (véase página 18)

Aquí estoy escribiendo lo que nos pasó cuando fuimos a Oaxaca. Fuimos en un coche. Salimos de Mitla para ir a Oaxaca. Cuando llegamos al centro de la ciudad nos sentamos un ratito en el Zócalo, donde estaban tocando marimba. Se oía tan bonito que nos sentamos un rato.



Después fuimos a donde imprimen los periódicos en máquinas. Las máquinas eran enormes y había muchos papeles.

Después fuimos a la colina donde está Juárez. Ahí fuimos a una casa donde uno puede ir para ver todas las estrellas del cielo y la luna en algo llamado “telescopio”; realmente se ve bien en él. La gente de ahí nos mostró una vista para que pudiéramos ver todas las estrellas del cielo y también el cometa, que es una estrella que se está moviendo y que apareció en aquel tiempo.

Luego fuimos al gran edificio donde llegan los autobuses. Está en la calle llamada la Calzada. Ahí cenamos y estaba muy buena la cena. Ese es el edificio de donde salen los grandes autobuses que van a la Ciudad de México.

Esto es todo lo que escribo de lo que vimos en nuestro viaje.

*Ndyaa ŷa Londra'a.*

---

*Ngua'ni ya sii ne' ni'i su  
ndyalaa camiyu tyijyu'.*

---

*Fuimos al edificio donde  
llegan los autobuses.*

---

Xa' seua ñi'ya cha' nu nseua re.

## Un grave accidente que ocurrió hace mucho tiempo

(véase página 22)

Ustedes me habrán de disculpar si les relato una anécdota de un accidente que sucedió hace mucho tiempo. Yo no lo vi personalmente, pero lo supe porque el abuelastro de la persona que me lo contó iba guiando la canoa. Esto ocurrió hace mucho tiempo y ustedes saben que entonces no había carreteras para ayudar a la gente. Cualquiera que viajara llevando carga tenía que andar por las veredas. De veras que era difícil para cualquiera llevar cosas a otro pueblo para venderlas, porque tenía que transportarlas en animales de carga.

Un día, cuando un hombre de nuestro pueblo estaba cuidando la canoa en el lugar donde se cruzaba el río (era parte de sus obligaciones como policía), llegaron algunas personas y uno de ellos le dijo:

—Pásanos al otro lado del río.

—Espérense un ratito. Estoy ocupado ahorita; tengo mucho que hacer aquí —les contestó.

—Está bien, entonces; desayunaremos mientras haces eso.

Ellos fueron muy pacientes, nada más se sentaron a esperar. Pero luego llegó otra persona, con cuatro burros cargados y dos mozos que viajaban con los burros. El que recién había llegado le dijo al policía que lo pasara del otro lado del río:

—Páseme del otro lado ahora mismo; quiero cruzar ya.

—Señor, espérese un poco. Ahorita tengo que pasar otras gentes. Ellos pasan en el orden en que llegaron, porque todos quieren cruzar —dijo el policía.

Pero el hombre con los animales se enojó bastante y dijo:

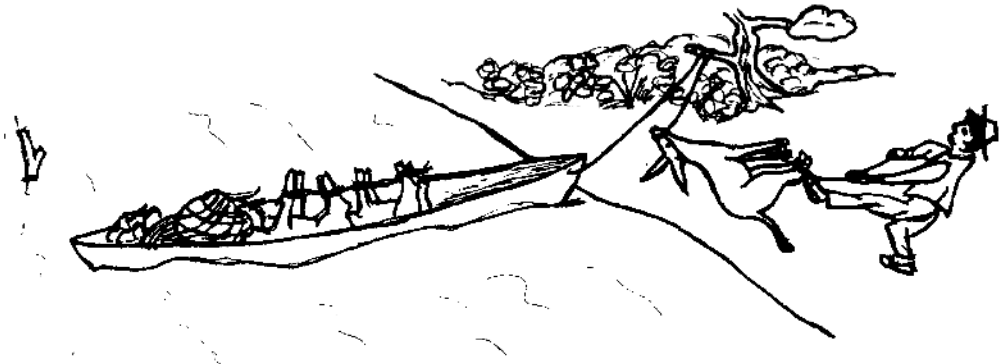
—Voy a pasar ahorita mismo. Yo le pagaré lo que sea.

—Señor, todos tienen que pagar si quieren cruzar por aquí, pero sólo puede cruzar una persona y su cargamento a la vez —dijo el policía—. No pueden pasar todos al mismo tiempo, porque la canoa no es suficiente grande.

—A mí no me hable de ese modo. Yo voy a cruzar ahorita mismo —contestó el hombre.

—No lo puedo llevar en este momento. Espérese un ratito, si quiere.

El policía ya estaba bastante enojado, pero el hombre también estaba enojado. Así que, inmediatamente



desaparejó a los animales y amontonó el cargamento a un lado. Luego tumbó a los cuatro animales sobre sus lomos para amarrarles las patas juntas y los subió a la canoa. Después se subió él con el cargamento y los aparejos. Entonces uno de los mozos que lo acompañaban le dijo:

—Será mejor que usted vaya solo. Yo no iré. No podemos ir todos nosotros, porque esta canoa ya está demasiado llena.



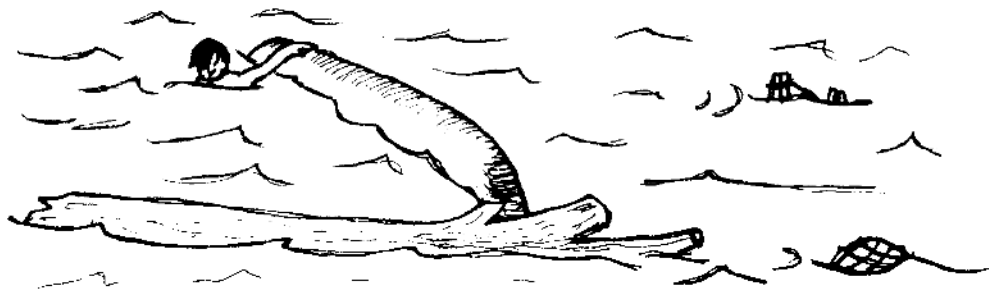
Pero su patrón le dijo:

—Vámonos ya. ¿Cuánto te voy a tener que esperar? Me quiero ir ya. No tengo tiempo para perderlo esperándote.

Pero entonces el hombre que cuidaba la canoa dijo:

—Sería mejor si sólo unos pocos de nosotros pasáramos a la vez. No podemos ir muchos de nosotros, porque la canoa ya está muy llena y el agua está muy honda. Además, hay muchas ramas y troncos bajando por el río. ¿Qué sucedería si uno de ellos le pega a la canoa? No quiero que les pase nada malo.

Pero el señor era muy terco; él quería cruzar inmediatamente. Así que, el que cuidaba la canoa fue con él, pero se quitó la ropa, y se quedó sólo en calzoncillos porque sabía que el río estaba hondo, había crecido con las lluvias. Ya habían cruzado hasta la mitad del río, cuando chocaron contra un tronco y la canoa se volteó. Al hombre terco lo arrastró el agua, junto con sus mozos y con los burros. ¿Qué podían hacer los burros? Sus patas habían sido amarradas. Lo único que hicieron fue caer al agua con todo y el cargamento.



Entonces la canoa se volvió a voltear y se enderezó solita. El policía que estaba a cargo de la canoa sabía nadar, y así pudo salir y no perdió la vida. Pero estaba muy preocupado por la desgracia que le había ocurrido a la gente sólo porque no habían hecho caso a lo que se les había dicho. Eso es lo que sucede cuando no escuchamos lo que alguien nos dice, aunque sea verdad.

Lo que sucedió entonces fue que el que cuidaba la canoa salió del río y se puso muy preocupado por lo que le había sucedido a aquella gente. No tenía ni papel ni lápiz. No tenían nada en el cobertizo donde él y su compañero policía vivían. Entonces se pusieron a pensar: “Qué podemos hacer para enviar un mensaje pidiendo ayuda?”

Era la época del año en que el agua está honda. Entonces se metió al monte y encontró un pedazo de madera seca, la limpió con su machete y fabricó con ella una tablilla. Pero ahora no tenía lápiz. Sin embargo, habían allí algunos leños apagados de ocote con los cuales cocinaban su comida; así que empezó a escribir con el carbón de la leña lo que les había pasado a él y a los otros. Entonces envió el mensaje al ayuntamiento de su pueblo. Les pedía ayuda para que fueran con él a buscar los cuerpos de los muertos. Así que una multitud de hombres enviados por el ayuntamiento del pueblo fueron a buscarlos, pero no los encontraron en los alrededores. Entonces enviaron noticias, tal como era su costumbre, a otros pueblos río abajo, para que los buscaran. Ellos los encontraron, pero después de varios días. Eso fue lo que pasó.

Nombre: \_\_\_\_\_

<b>nguxtyucua</b>	<b>nchcuatya</b>	<b>ndyaca'</b>
<b>nguxtyi'ij</b>	<b>nguxasu</b>	<b>ndyaca'</b>

**El hombre *soltó* el cargamento.**

---

**No *se ve* el señor.**

---

**La canoa *se volteó*.**

---

**Los lagartos *nadan* en el río.**

---

**Las patas de los burros estaban *amarradas*.**

---

***Ayudó* al compañero.**

---

Clyana ji'ij cha'cña nu stu'ba nchcui' lo'o sca cha' xlyá nscua re.  
Li' scua cha'cña lo raya, nu stu'ba nchcui' lo'o cha' xlyá nscua lo  
raya bi'.



**Quando viajé en avión (véase página 30)**

**Una vez estuve enfermo y no había en todo el pueblo una medicina que me aliviara. Le hablé a un señor que vive ahí y le pedí que me llevara a Mitla a ver al doctor ahí. Tuve que viajar en burro para llegar a la pista, pero llegué. Esperamos mucho tiempo, y al fin llegó el avión. Había mucha gente reunida ahí. Entonces nos subimos al avión.**

**Quando el avión despegó estaba un poco nublado y, como yo estaba enfermo, me sentí muy mal. Como el avión subía cada vez más alto, se podían ver el pueblo y el río. Yo no pude fijarme bien, pues el avión se sacudía mucho, pero cuando habíamos avanzado un poco me sentí mejor. Cuando me estaba sintiendo muy mal me frotaron la cara con algo para ayudarme un poco, y así es como viajamos.**

**Pasamos Tepenixtlahuaca y muchos otros pueblos. Seguimos avanzando y pasamos unas montañas muy grandes; estaba tan nublado ahí que no pudimos ver nada. Ahí el avión se sacudió mucho por las nubes y otra vez me sentí muy enfermo, así que otra vez me frotaron la cara con algo. solamente de esa manera pude seguir.**

Y sucedió que cuando pasamos las grandes montañas llegamos a un valle. Ahí toda la tierra era plana y el avión ya no se sacudió. Seguimos y ya casi íbamos a llegar, pero faltaba todavía un poquito, así que vimos algunos otros pueblos. Hasta que vi el pueblo de Mitla me sentí mucho mejor, pero entonces, como ya estábamos llegando y nos dirigimos hacia la pista, el avión se sacudió mucho por el viento tan fuerte. Voló en círculo y después aterrizó. La señora estaba ahí parada con otra persona y un coche para llevarnos al lugar donde nos quedaríamos mientras permanecíamos en Mitla.

---

Cuando apareció el primer avión (véase página 32)

Les voy a narrar una pequeña anécdota. Digamos que es un pedacito de historia, porque sucedió hace mucho tiempo, en una ocasión en que algunas gentes de nuestro pueblo fueron a Oaxaca. Ellos escucharon —y se dieron cuenta— que la gente decía que pronto se vería una máquina volando en el cielo, de las que ahora llamamos aviones. Sin embargo, en aquella época, la gente no tenía ni idea de lo que eran.

Habían ido a Oaxaca a arreglar un asunto oficial de parte del ayuntamiento de nuestro pueblo, cuando oyeron que alguien en el mercado estaba leyendo un periódico. El periódico decía que un hombre aparecería en el cielo. La gente de nuestro pueblo se quedó muy intrigada: ¿Cómo podría alguien andar en el cielo?; ¿qué haría cuando apareciera en el cielo?; de poder verlo, ¿lo veremos caminando como caminamos sobre el suelo, o qué veremos? Estaban de veras intrigados.

Por eso, en el camino de regreso no pensaron en otra cosa ni dejaron de platicar del mismo tema. Se preguntaban: ¿Cómo le haría un hombre para andar en el cielo? ¿Qué pasaría entonces? ¿Qué haría el hombre que apareciera en el cielo? El camino de regreso se les hizo muy entretenido.

Pero no creyeron lo que la gente había dicho, hasta que aquella cosa de la que la gente había hablado en el mercado apareció de repente. Parecía que el mundo se estremecía por el tremendo ruido que se oía; entonces los hombres que habían estado en Oaxaca se dijeron el uno al otro:

—Esa es la meritita cosa de la que la gente hablaba. Hoy vino a suceder.

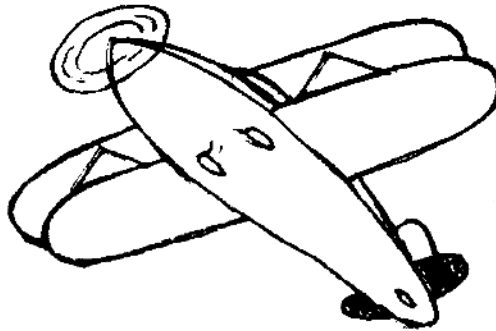
Pero como ellos no le habían contado nada a nadie, las demás gentes del pueblo no sólo estaban asombradas, sino también terriblemente atemorizadas con el ruido. Pero cuando, además, vieron lo que venía, ¡entonces sí de veras se aterrorizaron!

Un avión es algo grande y metálico y hace mucho ruido cuando se acerca. Así que, la gente comenzó a tocar las campanas de la iglesia y a golpear latas vacías con palos y a pegarle a bandejas con palos también. Ellos hacían todas estas cosas tan raras porque eso era lo que acostumbraban hacer cuando querían ahuyentar alguna cosa mala. Hubo mucha gente que lo único que hizo fue arrodillarse, otras comenzaron a gritar, y todos los niños no les alcanzaban los brazos para abrazarlos y evitar que se espantaran. Hubo mucha gente, aun gente ya grande, gritando que era el fin del mundo. Pero no era la hora del fin del mundo, sino que era la hora de que el hombre, del cual la gente había hablado, apareciera.

De cualquier modo que haya sido, el avión pasó y se alejó. Nunca más volvió, y poco después la gente oyó que ya no volvería a pasar. Sólo había pasado por encima y se había alejado.

Los aeroplanos, esas cosas metálicas que ahora vuelan alrededor de todo el mundo, ya las conocemos bien como aviones. Pero un aeroplano no se parecía nada a los de ahora. Aquellos tenían alas dobles en cada lado, no como los que vuelan ahora. Actualmente, los aviones son muy grandes, pero la gente ya se acostumbró a ellos —los aviones en los que la gente viaja ahora por el cielo, o los que la gente usa para su trabajo.

Eso fue lo que les pasó a los ancianos hace mucho tiempo (cerca de 1920), cuando el águila que andaba en el cielo los espantó. Así era como llamaban a los aviones en aquellos días.



## El pueblo de Mitla (véase página 38)

Les escribiré algo sobre Mitla, de cómo vive la gente y en lo que trabaja. El pueblo es mucho muy árido. No llueve y todo es rocoso. En las laderas de los cerros no hay ni árboles ni flores. Cuando llega a llover se ve un poco verde. No hay lugar para que la gente siembre su milpa, porque todo el terreno es muy rocoso. La gente siembra un poco, pero las plantas no crecen, porque no llueve y también las rocas estorban. Empiezan a crecer un poco y se ponen cada vez más secas. La gente siembra para que sus burros, sus caballos y su ganado tengan algo que comer. No lo hacen para tener muchos animales, pues no tienen ni muchos burros ni muchos caballos. En cambio, tienen muchos borregos y chivos, sólo que les es muy difícil conservar esos animales, pues los deben llevar a pastar muy lejos. Suben con ellos las pendientes de los cerros secos para buscar algo de comer. Tienen que ir todos los días, porque si no llevan a los animales, no tendrán nada para comer. Llevan tortillas y agua para tomar, pues tampoco hay algún lugar donde conseguir agua para beber. Esos animales dan lástima, pues no tienen nada para comer, a pesar de que comen el pasto seco del camino y de caminar entre las rocas buscando algo de comer.

La gente de allí hace diferentes trabajos para ganarse la vida. El trabajo característico de la población es el tejido de tela, pues no hay mucho trabajo en el campo para ellos. Saben hacer muy bien la tela, y las cobijas que hacen son muy bonitas. Hacen muchas clases de tela. Los telares son completamente de madera y no son de metal, pero están muy bien hechos. Hay muchas casas en donde



hacen este trabajo. Las cosas que ellos venden cuestan mucho dinero, y por eso a la gente realmente le gusta hacer ese trabajo. Casi todos los que se dedican a ese trabajo son hombres.

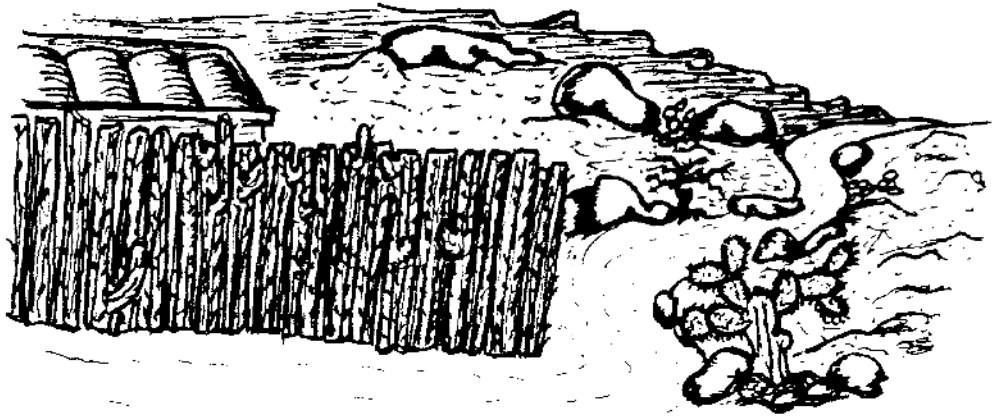
Hay un lugar en las orillas de Mitla donde hay casas antiguas de los antepasados. Es lo que se conoce como Las Ruinas. Allí venden la tela que ellos tejen en el pueblo. Mucha gente va allá para ver las casas de los antepasados. Hay personas que vienen de otros pueblos para ver cómo son, y después quieren ver cómo son las telas. Allí hay gente vendiendo tela tejida a mano. Los visitantes ya no quieren comprar tela hecha a máquina; solamente compran la que se hace a mano allí en el pueblo. Cuesta mucho pero se ve muy bonita.

También les contaré un poco sobre la apariencia del mercado, pues hay mucha gente allí. Hay puestos y venden casi todo lo que uno quiere comprar. Hay muchas manzanas, muchas zanahorias, plátanos, chayotes, rábanos y todo tipo de cosas. Hay papayas y naranjas. Los chayotes se dan en Mitla, pero es porque los siembran alrededor de las casas, pues tienen que regarlos. Por eso se ven muchos en las casas. Crecen mucho y entonces ellos los pueden vender. Esa es la única planta fresca que medio se da en el pueblo, pues ellos no pueden cultivar plantas diferentes, ya que es demasiado seco.

Entre otras cosas, hay muchos petates que traen para vender en el mercado y son baratos. No cuestan mucho; pero no son muy buenos, porque el tejido no es firme. También hay muchos tenates. Hay muchas cosas que llegan a ese pueblo, pero se necesita dinero para comprarlas.

En la misma forma, si uno quiere comer carne de res, también cuesta mucho; por los menos, 24.00 el kilo. También hay carne de carnero, que cuesta, por lo menos,

15.00 el kilo. Todo lo que hay para comer se ve muy bien, pero cuesta mucho. Las tortillas también son caras, pero las hechas a maquina son más baratas. Hay maíz, pero llega de otros pueblos. En este año de 1973, la gente tuvo un poco más de maíz, porque llovió mucho cuando ellos sembraron. Por eso ahora no hay escasez de maíz. En otros años las cosas no son así, pues no tienen la oportunidad de sembrar sus milpas y tienen que trabajar cuidando chivos y borregos y tejer telas. Ese es el tipo de trabajo que esta gente tiene. Es muy difícil para los que tienen chivos cuando no llueve.



A la gente que tiene algunos cochinos, no se le permite que sus animales caminen libremente por el pueblo, pues las autoridades son exigentes respecto a estas cosas. Los animales pueden salir, pero sólo si sus dueños caminan a su lado, cuidándolos. En las casas donde hay animales, se tiene un lugar grande dentro de los cercos para que allí tengan todos sus animales, ya que no tienen permiso para dejarlos salir. No hay ningún animal al que se deje caminar libremente.

También plantan magueyes en la tierra árida. Tienen magueyes enormes en ese pueblo. Les gusta la tierra árida y la gente saca de ellos el mezcal. Por eso lo cultivan. La gente hace exclusivamente esa clase de trabajo.

Eso es todo acerca del pueblo de Mitla.

que  
quemar  
quitar  
qu \_\_\_\_  
qu \_\_\_\_  
qu \_\_\_\_

gato  
gota  
gusta  
g \_\_\_\_  
g \_\_\_\_  
g \_\_\_\_

dar  
donde  
deber  
d \_\_\_\_  
d \_\_\_\_  
d \_\_\_\_

*En Mitla se hace a mano*

*muchas telas para vender.*

1. Tya scua ñi'ya letra liji cha' stu'ba xi cañi leaa si'yu cha' xlya nu nscua ne' sca cuadro. 2. Xa' scua ñi'ya cha' nu nscua re.

## Nuestro viaje a Mitla (véase página 48)

Les contaré una historia verdadera sobre lo que nos pasó cuando viajábamos a Mitla el 6 de septiembre, de 1973.

Salimos cuando apenas amanecía. Nos pusimos en camino cuando el molino empezaba a trabajar y por eso nos fuimos sin tortillas. No llevábamos tortillas porque pensábamos desayunar en la cuadrilla. Pero no pudimos llegar hasta ahí porque el río Verde estaba muy profundo. El agua se veía muy fea, porque la corriente llevaba muchísimas ramas y troncos de árboles. La gente que estaba al otro lado del río pensó que podía atravesar y recogerlos, pero no pudieron hacer nada porque los troncos de árboles pasaban muy aprisa. Estuvimos sentados a la orilla del río un rato más, porque pensamos que podrían atravesar y llevarnos. Pero no tenían ganas de hacerlo. Entonces pensamos que deberíamos ir por el camino de Tututepec. El señor, mi compañero de viaje, dijo que desayunaríamos en el río Leche. Inmediatamente nos pusimos en camino.

Habíamos recorrido muy poco cuando vimos cómo el agua del río Verde había inundado los caminos en muchos lugares. Mi compañero pensaba que el agua era poco profunda; pero nosotros no podíamos saber si era profunda o no. Un poco más adelante, el señor cayó al agua y el agua lo tapó completamente. Todo lo que llevaba se mojó. Todos sus papeles estaban mojados y su dinero se veía negro por el lodo. Con mucho cuidado tratamos de sacarlo de allí. Continuamos nuestro viaje, y en Mitla él tuvo que lavar todo el dinero sucio que llevaba.

Cuando salimos del agua, empezamos a exprimir la ropa del señor. La estábamos exprimiendo, y en eso oímos que alguien nos llamaba desde una canoa; pero no fuimos porque ya habíamos decidido ir hasta el río Leche.

**Seguimos caminando y mi compañero no paraba de preguntarme:**

**—¿Ya llegamos al río Leche?**

**Yo le decía que teníamos que seguir, porque todavía faltaba camino por recorrer antes de llegar al río Leche. En muchos lugares el río había inundado los caminos y el agua estaba tan profunda que nos llegaba a la cintura.**



**Avanzábamos con mucha dificultad. Al fin llegamos al lugar donde el río Leche desemboca en el río Verde. Vimos a dos niñas sentadas en una canoa y les pedimos que fueran a llamar a su papá para recogerlos. Poco después de que las niñas se fueron, vimos a un hombre. Nos dijo que no podía atravesar el río y recogerlos porque el agua estaba muy profunda. Luego nos dijo que iría a traer algunos hombres. Al poco rato llegaron varios hombres. Hasta la señora misma estaba allí parada. Así pudimos atravesar el río y el señor les preguntó:**

—¿Cuánto les debemos?

Ellos dijeron:

—Diez pesos por cada uno.

No les dimos los diez pesos; cada quien pagó cinco pesos nada más. Ellos nos pidieron que subiéramos a pagarles el dinero a la casa. Les pagamos y les preguntamos que si nos podían dar de desayunar. Nos dijeron que nos darían un sabroso desayuno y la señora nos dijo que íbamos a comer mole. El mole era de orejitas con salsa de chile y queso. Mientras comíamos, cocinó cuatro elotes y nos los dio para que los lleváramos para el camino.

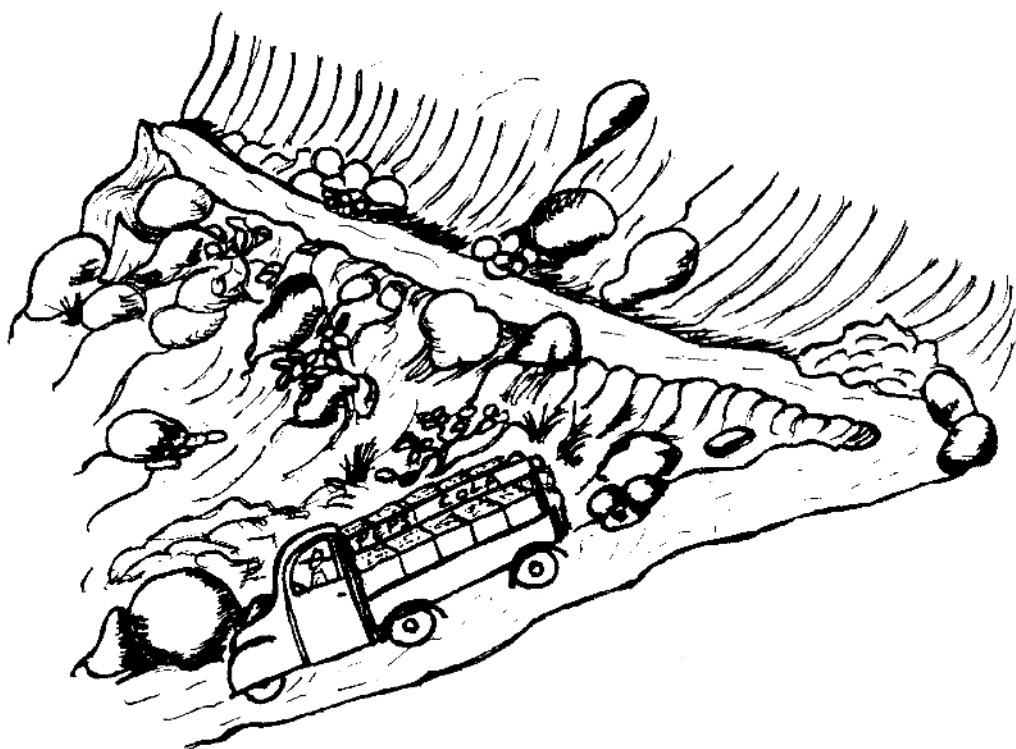
Más adelante, donde están los árboles de guanacastle, los caminos también estaban inundados por el río Verde. El agua estaba muy profunda. No nos quitamos la ropa, ni siquiera los huaraches, porque había muchas espinas en el agua. Nos tomó mucho tiempo salir de toda aquella agua. ¡Había muchísimos lugares inundados! Cuando finalmente salimos, pudimos caminar hasta llegar a un peñasco en la boca del río. El agua estaba muy profunda y no pudimos seguir por allí. Entonces subimos hasta llegar a un monte. Atravesamos el monte, pero había árboles que estaban muy juntos uno del otro, y también había muchas piedras entre ellos.

Seguimos caminando. El peñasco que tapaba el camino parecía peligroso. Aunque el camino era difícil por el monte, nos llevó hasta el paso del Cerro del Banco. Bajamos por el otro lado, pero el camino fue más difícil al bajar una barranca. Como íbamos rodando, cayendo y resbalándonos, seguimos caminando lentamente hasta llegar al valle. La hierba estaba muy crecida donde había habido una milpa. La milpa daba muy mal aspecto, porque las vacas habían ido a comerse el maíz. La hierba era tan

espesa que perdimos el camino que seguíamos y tardamos mucho tiempo para poder salir de allí y encontrarlo nuevamente. Cuando lo encontramos, seguimos caminando. En algunos lugares la gente de Ciruelo había cortado el monte. A la mitad del camino había un río que estaba cerca de las orillas del pueblo de Ciruelo. Allí vimos a dos hombres. Les hablamos, pero no quisieron platicar con nosotros. No supimos por qué uno de ellos tenía miedo. Se apartó y tomó otro camino; pero el otro hombre siguió con nosotros. Después llegamos al pueblo de Ciruelo.

—Este es el camino que deben seguir —nos dijo, donde comenzaba el pueblo, y el río ya no era tan profundo.

Ya nos habíamos comido los cuatro elotes que nos dio la señora cuando íbamos subiendo por la ladera. Eso era lo único que nos había quedado para comer, y ahora parecía que iba a llover. Hubo muchos lugares en los que tuvimos que retroceder el camino que ya habíamos andado, y entonces empezó a llover. Teníamos una bolsa de plástico y allí metimos todo lo que llevábamos. Yo llevaba la bolsa con todo el cargamento en mi hombro. Nosotros nos mojamos completamente, pero el cargamento que llevábamos no. Cuando íbamos llegando a Tututepec, nos encontramos otro río. Nos sentamos un momento en la orilla. Teníamos mucha hambre y queríamos comer. El señor tenía fruta fresca y eso fue lo que comimos. Marchamos luego y llegamos a Tututepec. Fuimos a la tienda de Don Carlos. Allí encontramos parado un camión de refrescos y continuamos nuestro viaje en él. Viajamos muy despacio al salir del pueblo, porque había habido muchos derrumbes de rocas que cayeron a lo largo del camino y por tal motivo el camión no podía ir muy rápido. Cuando llegamos al valle, el camión pudo correr un poco más rápido. El camión corría en verdad, porque ya se



estaba haciendo de noche. El chofer había calculado que podría dejarnos en Santa Rosa, pero muy amablemente nos llevó a río Grande. Durante el camino, mi compañero había perdido su reloj y hasta ese momento nos dimos cuenta, pero ya estaba irremediablemente perdido. Entonces dijo:

—Seguro que lo perdí, pero ya estaba muy viejo.

Encontramos un camión y nos fuimos inmediatamente a Puerto Escondido. Luego seguimos a Chila y pasamos por un lugar llamado El Vidrio. Allí se subieron dos hombres de San Juan que tuvieron que irse parados. Cuando llegamos a Juchatengo se subieron cuatro ingenieros al camión. Eran altos, vestían bien y llevaban muy bonito equipaje.



Los ingenieros iban hasta Sola de Vega, pero los dos hombres de San Juan siguieron hasta Oaxaca para curarse. Cuando llegaron a Oaxaca, tenían mucho sueño, pues no habían dormido durante toda la noche. Ya eran las ocho de la mañana; pero nosotros teníamos hambre y queríamos desayunar. En Oaxaca fuimos a comer al mercado. Después tomamos otro camión y nos fuimos de allí al centro de Tlacolula. De allí fuimos a un lugar llamado Matatlán y tuvimos que regresarnos. Después llegamos bien a Mitla.

---

*Encontraron un camión y*

---

*se fueron inmediatamente*

---

*a Puerto Escondido.*

---

Xa' scua ñi'ya cha' nscua re.

Nombre: \_\_\_\_\_

<b>ndyacua</b>	<b>ndyaca</b>	<b>ndacua</b>
----------------	---------------	---------------

**Siéntese allá.**

\_\_\_\_\_

**Encontramos un camión.**

\_\_\_\_\_

**Hizo mucho viento.**

<b>nda'a</b>	<b>ndya'a</b>	<b>ndya'a</b>
--------------	---------------	---------------

**Seguimos caminando.**

\_\_\_\_\_

**Fui a Mitla.**

\_\_\_\_\_

**Tenemos elotes ahora.**

\_\_\_\_\_

Ciyana ji'j cha'eña nscua ne' cuadro nu stu'ba nchcui' lo'o cha' xlyá nscua re. Li' seua cha' eña bi' lo raya re.

## La leyenda de las tortugas (véase página 56)

Ustedes me habrán de disculpar por contarles una leyenda bien cortita de lo que les pasó a unas tortugas hace mucho tiempo. Sucedió un día, que estaban ellas muy preocupadas porque sus piernas eran muy cortas. El problema era que ellas tenían muchas ganas de ir a ver un poco del mundo, pero no podían. Así que se dijeron una a la otra que construirían una loma para poder pararse encima. Se decían:

—¿Qué podemos hacer para ayudarnos a ver lo que pasa por acá y por allá? Se oyen muchos ruidos por allí, pero nunca podemos ver nada. Nuestros ojos sólo pueden ver lo que está cerca, porque nuestras piernas y las de nuestras compañeras son demasiado cortas. Construyamos una pequeña loma donde podamos sentarnos y mirar un poco.

Así que se pusieron a trabajar para construir su pequeña loma, y juntaron un montón de tierra. En eso estaban cuando llegó un zopilote que les preguntó:

—Y bien, niñas, ¿qué están haciendo? A las tortugas les dio tanta pena que no contestaron. Entonces el zopilote les volvió a decir:

—Bueno, bueno, niñas, díganme lo que están haciendo.

—Pues verá, señor, no se lo quisiéramos decir porque nos da mucha pena lo que estamos haciendo.

—Oh, por mí no se preocupen. Andenle niñas, díganme de qué se trata —contestó el zopilote.

Está bien —dijeron las tortugas—, que ¿qué estamos haciendo aquí? Estamos haciendo esto porque queremos

tener un lugar donde pararnos y poder mirar lo que pasa aquí y allá. Siempre se oyen muchos ruidos por allí, pero nunca podemos ver nada de lo que pasa, porque son demasiado cortas nuestras piernas.

—¡Ah!, ¡entonces era eso! —dijo el zopilote—. Pues yo creo que está muy bien. Sin embargo ¿ya han comprobado si la loma que están haciendo es de veras firme? Me voy a sentar sobre ella para ver si de veras aguanta.

Y ése fue el fin de la loma, porque se derrumbó. Aunque las tortugas se enojaron muchísimo porque el zopilote les había destruido la loma que habían hecho, empezaron a construirla de nuevo y juntaron otra vez un montón de tierra. En eso estaban cuando llegó otro zopilote que le dijo a sus compañeros:

—¡Hey, fíjense en lo que están haciendo esas niñas!

Más tarde aquel zopilote regresó a mirar otra vez y vio que no había nadie por allí. Entonces puso una pata sobre la lomita y la tiró otra vez. Por esa razón las tortuguitas tuvieron que poner una guardia que cuidara su loma. Entonces vino otro zopilote y les preguntó a las tortugas:

—¿Qué están haciendo?

Ellas contestaron:

—Estamos muy ocupadas construyendo una loma donde podamos sentarnos y mirar qué sucede en el mundo.

—¡Conque sí!, ¿eh? —contestó el zopilote, y les preguntó—¿De veras quieren ver lo que pasa en el mundo?

—Sí, sí —dijeron las tortuguitas.

—¿Por qué no viene una de ustedes conmigo?

—Eso sí que no —dijeron.

Si alguien quiere, la cargaré y la llevaré a dar la vuelta y a echar un vistazo.

Pero las tortugas seguían diciendo:

—No, no podemos ir contigo.

Sin embargo, el zopilote convenció a una tortuga para que se subiera en su espalda, y se elevó con ella para que viera el mundo. Después de un rato, le preguntó a la tortuga:

¿Te gusta cómo se ve desde aquí? ¿Te parece bonito el mundo?

—No, no me gusta —contestó la tortuga.



—¿Por qué no?

—Lo veo muy disparatejo —decía esto, porque lo que estaba viendo era la cabeza del zopilote, que tenía muchos chipotes.

Poco después el zopilote le volvió a preguntar:

—¿Qué te parece el mundo?

No me gusta —dijo la tortuga—. Además creo que

apestaba muy feo —porque la verdad era que el zopiloteapestaba muy feo.

Y así siguieron alejándose más hasta que el zopilote volvió a preguntar:

—El mundo es bonito, ¿no crees?

—Yo creo —dijo la tortuga— que el mundo está muy disparejo y que apesta muy feo; no me gusta nada.

Entonces el zopilote le dio de repente un tirón y la aventó hasta el suelo, donde la tortuga cayó en una gran roca plana. Toda su “ropa” se le rompió y se le desgarró. Allí quedó la tortuga tirada y lastimada. Sin embargo, una viejecita que andaba buscando leña la encontró.

¡Pobrecita! —dijo—, pero ¿qué te pasó, pequeñita? ¿Por qué estás así tirada?

Pero la tortuga estaba llorando muy fuerte y sus ojos estaban llenos de lágrimas, además de que le daba mucha pena platicarle a la viejecita todo lo que le había pasado.

—Te encuentras muy mal —dijo la viejecita—. Te llevaré a mi casa para curarte.

—Está bien, viejecita, le agradeceré que me lleve a su casa y me cuide.

—Te cuidaré hasta que estés completamente sana y entonces te comeré —dijo la viejecita.

—Está bien. No protestaré si me tiene que comer. Pero que sea hasta que yo esté totalmente bien.

Así que la tortuga aceptó ir con la viejecita, quien la cargó con mucho cuidado por el camino. La tortuga estaba muy lastimada. Su concha se había roto en forma muy dolorosa. Pero la viejecita cuidó de ella hasta que estuvo mejor, entonces le preguntó:

—¿Crees que ya estás bien?

Todavía no. Todavía me siento muy enferma, pero yo creo que dentro de poco estaré bien.

—Está bien —contestó la viejecita.

Tiempo después, le volvió a preguntar:

—¿No crees que ya estás buena y sana, como para comerte de una vez?

—¡Espérese tantito! Espérese, viejecita. Yo creo que podrá comerme un poco después. Sólo déjeme sanar completamente, porque todavía estoy muy enferma —dijo la tortuga.

—Está bien —contestó la viejecita.

Pero poco después, la viejecita le volvió a preguntar:

—¿No crees que ya estás bien, como para que yo te coma?

—Si de veras me quiere comer, está bien. Ahora estoy un poco más gorda. Pero primero vaya a traer algunas de esas hojas que hay por allí para que ponga en ellas mis tripitas, porque yo tengo muchísimas tripas —contestó la tortuga.

—Está bien, pero ¿donde está el árbol que da esas hojas? —preguntó la viejecita.



—Por allí, mire. Vaya a ver y tráigalas —dijo la tortuga.

—Está bien.

Entonces la viejecita salió a buscarlas, y al rato preguntó:

—¿Dónde dijiste que estaba el árbol?

—Por allí, pero un poco más adelante —le respondió la tortuga.

La viejecita caminó un poco más adelante y volvió a preguntar:

—¿Cuál de todos?

—Está un poquito para el lado de allá, mire.

—¿Qué clase de hojas tiene? —volvió a preguntar la viejecita.

—Las más anchas.

Entonces la viejecita caminó un poco más y volvió a preguntar:

—¿Cuáles son las hojas? ¿Son éstas que tengo aquí?

La viejecita volvió a preguntar lo mismo otra vez, pero no hubo respuesta. Entonces dio media vuelta y regresó a su casa, al lugar donde la tortuga acostumbraba acostarse. ¿Dónde estaba? ¡No estaba! ¡Se había ido!

—¡Conque esas tenemos, pequeño demonio! ¡Ya verás! Te iba a comer, pero ya no puedo. Así que, fíjate bien en lo que voy a hacer. Voy a prenderle fuego a la hierba donde te escondes, así el fuego llegará a ti y te quemará —dijo la viejecita, maldiciendo a la tortuga.



Por eso es que hasta hoy, cuando la gente come tortuga, la cocina viva y entera tal como está, porque la tortuga huyó de la viejecita.

Esta es la leyenda de la tortuga.

—¿Qué te parece el mundo? —dijo el \_ \_ \_ \_ \_

—No me \_ \_ \_ \_ \_ —dijo la tortuga.

—El \_ \_ \_ \_ \_ es bonito, ¿no crees?— \_ \_ \_ \_ \_ el zopilote.

—Yo creo —dijo la \_ \_ \_ \_ \_ —que el mundo \_ \_ \_ \_ \_ muy disparateo y que \_ \_ \_ \_ \_ muy feo.

Entonces el \_ \_ \_ \_ \_ le dio de repente un tirón y la aventó hasta el \_ \_ \_ \_ \_

Scua ñi'ya cha' liji jil'i cha' nscua re.

Nombre: \_\_\_\_\_

Entonces el zopilote le dio

un repentino tirón, y lo

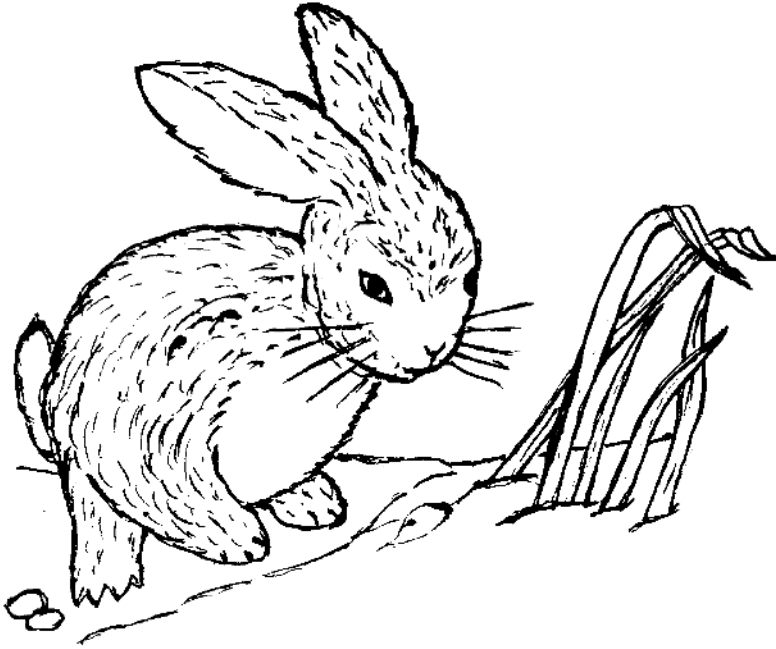
aventó hasta el suelo.

Sin embargo, una viejecita

la encontró y la llevó.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xa' scua ñi'ya cha' nu nscua re.



**El cuento del conejo (véase página 64)**

**Les contaré el cuento del conejo. Dicen que un conejo fue al río porque quería tomar un poco de agua. Cuando vio el agua muy cerca pensó: “Esta agua está lodosa”.**

**El había pensado que era la época de sequía, pero en realidad estaban en la época de lluvias. Había en el agua muchos troncos flotando que le daban miedo. Así que mejor se fue, pero más tarde regresó. Se imaginó que realmente había llovido mucho, porque el agua lodosa era muy profunda y los troncos de árboles que flotaban en el agua eran enormes. Pero aquellos supuestos troncos de árboles eran lagartos, y él pensaba que eran troncos. Ni siquiera se imaginaba que un lagarto podía atraparlo.**

Entonces un lagarto le dijo:

—¡Ajá! Ahora te comeré.

El conejo le contestó:

—Si me quieres comer, mejor ponme a comer pasto, y después de una semana estaré un poco más gordo.

Entonces, cuando yo esté gordo, ya me podrás comer.

El lagarto le dijo:

—Está bien, estoy de acuerdo.

Entonces el lagarto lo llevó a comer pasto, y cuando llegó la hora en que el conejo le dijo que se lo podía comer, el lagarto fue adonde estaba el conejo. El conejo le dijo:

—Ahora sí, me comerás, pero acompáñame a dar un paseo primero.

El conejo afiló un palo cortado y lo metió a la boca del lagarto. En la punta del palo se sentó el conejo. El lagarto lo llevó a cierta distancia, pero el conejo le dijo:

—Vete un poco más adelante, hasta donde está la roca blanca.

Cuando llegaron adonde estaba la roca blanca, el conejo saltó audazmente y le gritó al lagarto:

—¡Cómete tu cola!

El conejo estaba muy contento, pero el lagarto se puso furioso con las palabras que el conejo le había dicho. El lagarto pensó que era mejor regresar al lugar donde se había encontrado al conejo y esperarlo ahí. Y ahí se acostó. Pensaba que el conejo regresaría, pero ya no fue más a ese lugar. El conejo se había ido muy lejos y el lagarto seguía echado a la orilla del río. Entonces llegó un león y le dijo al lagarto:

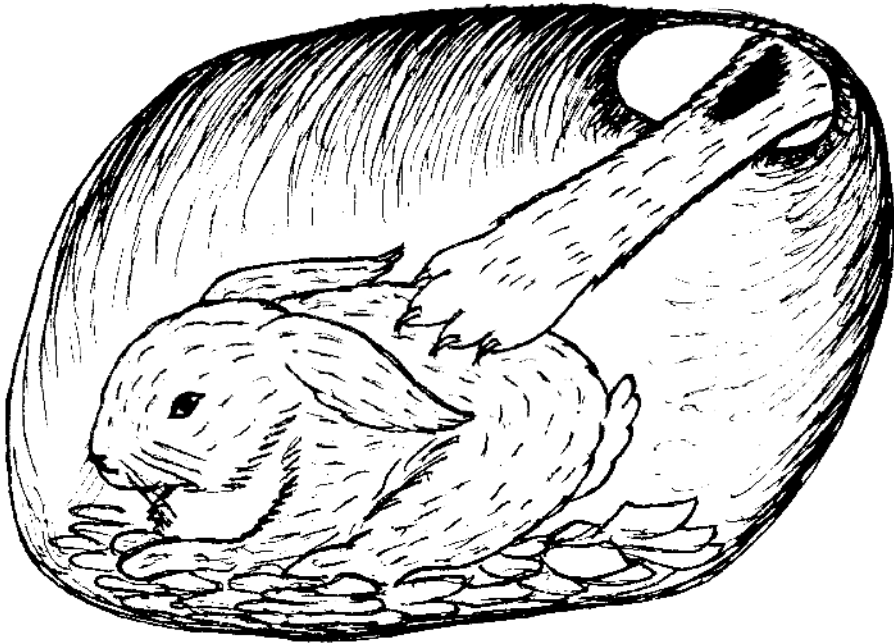
—¿Por qué estás acostado aquí?

**El lagarto le contestó:**

—Estoy aquí porque espero un conejo. Me dijo que lo debería poner a comer pasto. Cuando llegó el tiempo de comermelo, me dijo que lo debería pasear y llevarlo adonde está esa piedra blanca. Yo lo llevé a dar una vuelta, y cuando llegué adonde estaba la roca blanca, saltó con agilidad a la roca. Además me dijo: “¡Cómete tu cola!”. Por eso ahora lo estoy esperando aquí. Lo debí haber seguido, pero corrió mucho antes de pararse. Pero yo sé donde queda la entrada de su casa.

Entonces el lagarto convenció al león que él debería ir y le dijo:

—Deberás irte derecho hasta que llegues a un agujero que está al pie de una ladera. Esa es la puerta de su casa y el conejo se encuentra allí.



Así es que el león partió y llegó a la entrada de la casa del conejo. Inmediatamente el león metió su mano en aquel hoyo.

El conejo dijo:

—¡Ajá! ¿Quién está tocando la rodilla de un hombre?

El león lleno de miedo, escapó corriendo. Regresó al lugar donde estaba el lagarto y le dijo:

—¡Eso no era lo que tú me dijiste! Era un animal diferente. Yo toqué su rodilla.

Pero el lagarto le dijo:

—Eso no era su rodilla, tú sentiste su espalda.

Entonces el león dijo:

—Iré ahí otra vez.

El león regresó y metió su mano en aquel hoyo. No encontró nada, y cuando regresó le dijo al lagarto:

—Ya no está ahí.

Entonces el león pensó: “Mejor voy a descansar un poco. Solamente yo soy el único dueño del mundo”. Rápidamente se echó a dormir. Había estado descansando ahí por un rato cuando empezó a tener comezón en la oreja. Solamente alzó la cabeza, pero no pudo ver a nadie que lo estuviera molestando. Entonces bajó nuevamente al piso su cabeza, pero le dolió más adonde el animal le estaba molestando. Era una hormiga la que le estaba picando. Entonces el león pensó: “Hay alguien que es superior a mí en este mundo. Y nosotros que pensábamos que éramos los dueños del mundo.”

Y el león se quedó muy enojado porque le habían picado la oreja.

## El coyote y el conejo (véase página 70)

Aquí les voy a contar el cuento del conejo y el coyote.

Un día el conejo le dijo al coyote que debían ir a buscar de la fruta que come la gente. Así que se fueron adonde estaban los árboles frutales. Entonces el conejo le dijo al coyote:

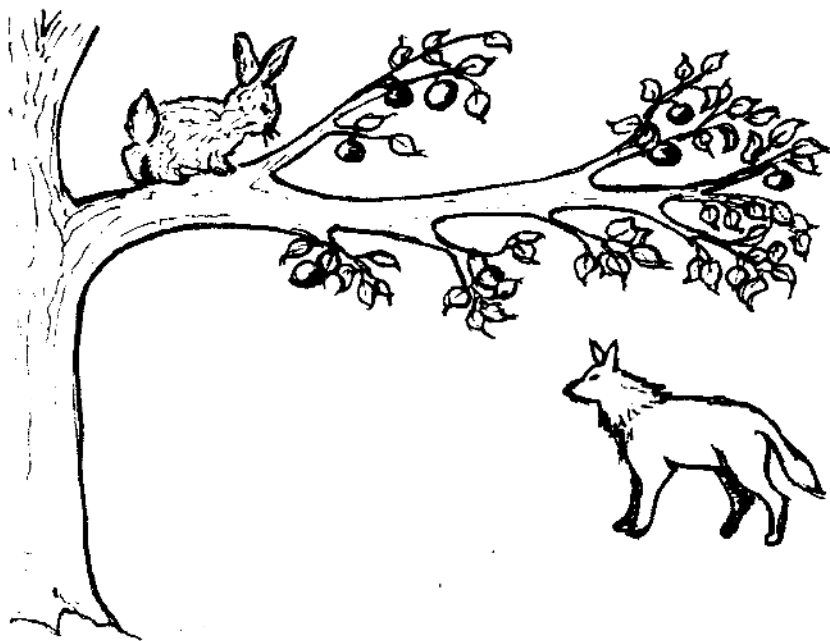
—Espérame un momento; voy a subirme a ese árbol para ver si la fruta ya está madura para que la comamos.

—Está bien —dijo el coyote.

Entonces el conejo se subió al árbol y alcanzó la fruta. Había algunas maduras. Luego le dijo al coyote:

—Rápido, abre tu boca en un minuto cuando la fruta caiga.

—Está bien —dijo el coyote.



En ese momento la fruta cayó y el coyote rápidamente se acercó y se paró allí con la boca abierta; pero las frutas no cayeron en la boca, solamente le golpearon los ojos. El coyote dio un salto, porque sus ojos estaban muy lastimados en donde la fruta los pegó. Entonces el conejo le dijo al coyote:

—Vamos a otro lugar ahora; vamos y sentémonos en donde veamos una moneda de plata.

—Está bien —dijo el coyote.

Entonces el conejo le dijo al coyote que fuera a traer la moneda de plata que estaba en el fondo del charco.

—Está bien —dijo el coyote.

Entonces se metió al agua y cuando salió le dijo al conejo:

—Eso no es. . .

—¡Claro que es! —dijo el conejo.

Entonces el coyote se metió de nuevo, pero lo que realmente estaba viendo era el reflejo de la luna. Mientras el coyote estaba en el agua, una roca cayó y el coyote salió rápidamente; pero el conejo ya no estaba sentado en la orilla de aquella piedra. Entonces el coyote se salió y comenzó a buscar al conejo.

—¡Ajá! Allá estás. No me esperaste —le dijo el coyote al conejo— y te estuve esperando tantos días y tanto tiempo para ir a algún lugar para comer fruta. Aquellas frutas están muy lejos —le dijo el coyote al conejo, porque el conejo sí podía subir a los árboles.

—Entonces vamos —le dijo el conejo al coyote.

Se fueron y luego llegaron adonde estaba un árbol



frutal. Luego el conejo le dijo:

—No sé si me puedo subir a ese árbol.

—Tú puedes —le dijo el coyote—. Yo de veras tengo muchas ganas de comer de esas frutas.

—Entonces me subiré si puedo —dijo el conejo.

Cuando el conejo se subió al árbol le dijo al coyote:

—¿Cuál quieres, las maduras o las verdes?

—Las maduras —le contestó el coyote.

Y el conejo le dijo:

—Ponte listo cuando vayan cayendo, para que tú te comas una y yo me coma otra.

—Está bien —dijo el coyote.

—Y cuando hayamos comido la parte dulce de afuera, entonces pon las semillas encima de tu pie para romperlas con piedras.

—Está bien —dijo el coyote.

El coyote lo quiso hacer y las pegó con la piedra. Cuando las semillas explotaron, el coyote pegó un gran salto, porque se pegó en el pie; entonces el coyote lloró muy fuerte.

Después se fueron y el conejo le dijo:

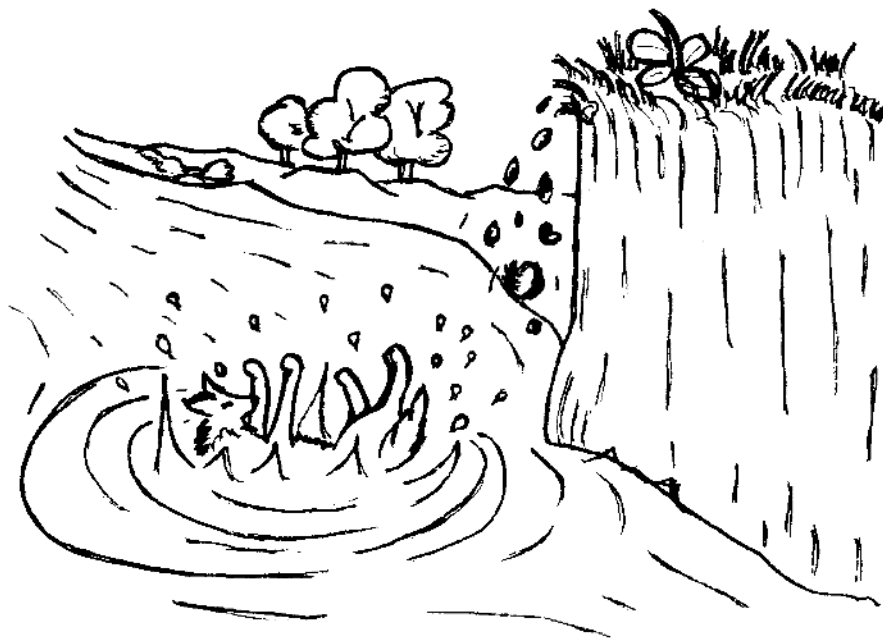
—¿Cuál camino debemos tomar?

—Vamos por el camino principal —dijo el coyote.

Fueron por un río y luego que dejaron el río se fueron por el lado de un cerro. Cuando llegaron al paso, en la punta del cerro, el conejo le dijo al coyote:

—Ahora quédate aquí —dijo el conejo—. Yo iré a la punta del farallón; pero ponte listo por si la novia viene.

Entonces comenzaron muchas explosiones que se podían oír y el fuego se podía ver desde donde el coyote estaba sentado. Entonces el coyote lloró fuerte, sentado allí sobre el lado del cerro, porque el conejo le había dicho que la novia iba a venir. El coyote no sabía qué había pasado, pero como sabía brincar, lo hizo y cayó en medio del agua. Luego salió escurriendo agua y se fue a buscar al conejo.



Entonces cuando estaba buscando al conejo, llegó a un cerro con mucho pasto y rodó sobre el pasto para secarse el agua que tenía encima. Cuando terminó de darse el baño en el cerro con mucho pasto, siguió buscando al conejo.

En ese momento se tropezó con el conejo, y éste le dijo:

—Acompáñame ahora a dar un paseo.

El coyote le preguntó:

—¿A dónde?

El conejo le dijo:

—Solamente iremos aquí cerca, no hay otro lugar al que yo vaya; caminaremos y comeremos calabaza.

El coyote estuvo de acuerdo y se fueron a un cerro con pasto, y el conejo le dijo al coyote:

—Espérame aquí.

Entonces el conejo se alejó y encontró una milpa. Cuando llegó, cruzó el cerco. Una vez adentro, el conejo buscó rápidamente dónde estaba la calabaza. La encontró en medio de la milpa y se sentó a comérsela. En este momento llegó el dueño de la milpa y le dijo:

—¡Ajá! Así es que tú eres el que ha estado haciendo aquí todo este daño. Pensé que era algún otro animal el que lo hacía.

El conejo le dijo así:

—Ciertamente que he sido yo el que lo ha estado haciendo, porque estaba muy hambriento caminando y mi gran deseo era el de comer fruta.

El dueño de la milpa le dijo:

—Bueno, ahora yo quiero atraparte.

El conejo le preguntó:

—¡Oh! ¿y puedes hacerlo?

—Claro que puedo —dijo el hombre—. Por eso ahora no encontrarás ningún lugar por donde salir; aunque corras y grites, no encontrarás ningún lugar para salir.



El conejo pensó: “¿Por qué piensa que no puedo hacerlo?”. El conejo corrió a lo largo del cerco que rodeaba la milpa, pensando que podía encontrar un lugar para salir. Pero, efectivamente, no pudo salir.

El hombre le dijo:

—Por eso tú permanecerás aquí.

Y cuando iba corriendo alrededor del cerco, encontró a alguien. Esta “persona” era un muñeco de cera, y el conejo le dijo:

—Así es que tú estás impidiendo que yo pueda salir, ¿eh?

—Es verdad, yo lo estoy haciendo —dijo el muñeco de cera.

**El conejo le dijo:**

**—¿Y piensas que no puedo salir?**

**El conejo pensó que podía salir y le dio un puntapié al muñeco de cera.**

**Entonces el conejo exclamó:**

**—¡Mi pie se ha quedado pegado!**

**Un pie se le había pegado al muñeco, pero tenía el otro pie libre. Pero después, también el otro pie quedó pegado. Lo mismo pasó con las manos. El conejo pensaba: “Ahora sé que me está yendo mal”.**

**Obscurecía ya y el conejo empezaba a debilitarse. Entonces se dijo:**

**—¡Ajá! Aún me quedan mis orejas.**

**De la misma manera una oreja quedó pegada, pero todavía tenía la otra.**

**—Aún me sigue yendo mal —se dijo—, pero todavía tengo mi cabeza y también mi cola.**

**Entonces el muñeco le dijo:**

**—¿Vas a comer más fruta ahora?**

**Eso fue el colmo de la situación. El coyote llegó y cuando estuvo frente a él y lo vio, empezó a gritar. El coyote le decía:**

**—Pero no hace mucho rato, yo te decía que no deberías venir. Pero tú me dijiste que era sólo por un momento. Tú me dijiste; “Voy a ir solo y en un ratitito tú puedes ir también”. Pero ahora, mira cómo estás.**

**Y el coyote lloró mucho y mejor se retiró del lugar, porque aquello realmente le dolía y estaba llorando de verdad. Se alejó del cerro y se sentó a llorar. Ya no había nadie que le tirara fruta para que la comiera. Solamente el conejo lo hacía, porque era su mejor amigo y porque el**

coyote no podía treparse a los árboles. En cambio, su amigo sí podía treparse a los árboles y era, además, muy bondadoso. El coyote estaba tan triste que empezó a llorar otra vez y se alejó saltando.

Eso fue todo el cuento.

---

El conejo se subió al árbol  
escalera.  
carro

---

El coyote fue a traer la imagen  
collar de plata que estaba en el  
moneda

---

río  
fondo del charco.  
mar

---

—Vamos a comer pasto  
frijoles —dijo el conejo.  
calabaza

---

El conejo  
coyote se quedó en un cerro con pasto.  
muñeco

---

El conejo encontró a un muñeco de cera  
de zacate.  
madera

---

Ña'ą tso'lo ji'i' cha' nda. Li' scua sca sne' ji'i' si'yu cha' nu nscua  
cha' liñi.

Nombre: \_\_\_\_\_

<b>cuento</b>	<b>ésta</b>	<b>él</b>	<b>saltó</b>
<b>cuanto</b>	<b>está</b>	<b>le</b>	<b>sal</b>
<b>cuando</b>	<b>ésa</b>	<b>los</b>	<b>salió</b>

yu

lo'o ndyaa

\_\_\_\_\_

tyuu tya'a

\_\_\_\_\_

ndi'i

\_\_\_\_\_

ni lcuu tya'a

\_\_\_\_\_

ndu'u ndyaa

\_\_\_\_\_

nu jua

\_\_\_\_\_

ji'i yu

\_\_\_\_\_

nticua

\_\_\_\_\_

nu nde

\_\_\_\_\_

cñacua

\_\_\_\_\_

teje'

Ciyana ji'i cha' xlya nscua ne' cuadro nu stu'ba nchcui' lo'o  
cha'cña nscua re. Li' scua cha' xlya bi' lo raya re.

Nombre: \_\_\_\_\_

El conejo le dijo:

— Acompáñame ahora

a dar un paseo.

El coyote le preguntó:

— ¿A dónde?

Xa' scua ña'a cha' nu nscua nde.



se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de septiembre de 1982  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0107-0

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores